叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伟大的胜利——它的代价和价值 (the Great Victory—its Cost And Its Value) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的胜利——它的代价和价值 (The Great Victory—Its Cost and Its Value)

[ðə; ði]	[greɪt]	['vɪktəri]	.	—	[ɪts]	[kɔ:st]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['vælju:]	.
The	**Great**	**Victory**	**.**	**—**	**Its**	**Cost**	**and**	**its**	**Value**	**.**
这	伟大的	胜利	.	—	它是	成本	和	它是	价值	.

伟大的胜利——它的代价和价值。

[ðə; ði]	[greɪt]	['vɪktəri]	.	—	[ɪts]	[kɔ:st]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['vælju:]	.
The	**Great**	**Victory**	**.**	**—**	**Its**	**Cost**	**and**	**its**	**Value**	**.**
这	伟大的	胜利	.	—	它是	成本	和	它是	价值	.

伟大的胜利——它的代价和价值。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'dres]
ADDRESS
地址

地址

[dɪ'lɪvərd]	[æt; ət]
DELIVERED	**AT**
发表	在

送达时间

['tʃesnʌt]	[hɪl]	,	[ˌpensl'veɪniə]	,
CHESTNUT	**HILL**	**,**	**PENNSYLVANIA**	**,**
板栗	爬坡道	,	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚州栗树山

[dʒʊ'laɪ]	4th	,	-	,
JULY	**4th**	**,**	**1865**	**,**
七月	4th	,	-	,

1865年7月4日

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑ:n]	.	[em]	.	['rʌsl]	['θeɪɚ]	.
Hon	**.**	**M**	**.**	**RUSSELL**	**THAYER**	**.**
尊敬的	.	M	.	罗素	泰尔	.

尊敬的 M. RUSSELL THAYER。

[ˌfɪlə'delfɪr]	:
PHILADELPHIA	**:**
费城	:

费城:

[kɪŋ]	&	['bɛrd]	,	['printərz]	,	-	['sænsəm]	[stri:t]	.	-	.
KING	**&**	**BAIRD**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**607**	**SANSOM**	**STREET**	**.**	**1865**	**.**
国王	&	贝尔德	,	打印机	,	-	桑索姆	街道	.	-	.

金和贝尔德印刷厂，桑索姆街 607 号。1865 年。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [roʊm] [ðə; ði][fɜːrst] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	ancient	Rome	the	first	solemnity	which	took	place	after	a	victory	was	a
在	古老的	罗马	这	第一的	严肃	哪个	采取	地方	后	一个	胜利	曾是	一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	.
感恩	.

在古罗马，胜利后的第一个隆重仪式是感恩节。

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] .

The	prætor	suspended	his	judgment	in	the	tribunal	.
这	审判官	暂停	他的	判断	在	这	法庭	.

审判官暂停了在法庭上的判决。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [sleɪv] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

The	wretched	slave	was	unchained	from	his	bench	in	the	galley	.
这	可怜	奴隶	曾是	挣脱束缚	从	他的	长椅	在	这	厨房	.

那个可怜的奴隶被从船舱的长凳上解开了锁链。

['leɪbər] [fər'sʊk] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [tæsk] .

Labor	forsook	its	accustomed	task	.
劳动	放弃	它是	习惯	任务	.

劳动者放弃了他们惯常的工作。

[ɔːl] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ['siːst] ,

All	the	ordinary	occupations	of	daily	life	ceased	,
全部	这	普通的	职业	的	日常的	生活	停止	,

所有日常生活中的普通活动都停止了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [ɪn] [prə'seʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz][tuː; tə] [hæŋ]

and	the	people	went	in	processions	to	the	temples	of	their	gods	to	hang
和	这	人们	去	在	游行	到	这	寺庙	的	他们的	神	到	悬挂

[ðer; ðər]['stætʃuːz][wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

their	statues	with	garlands	of	flowers	,
他们的	雕像	和	花环	的	花朵	,

人们列队前往神庙，用花环悬挂神像。

[tuː; tə] [sə'luːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd][oʊdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

to	salute	them	with	sacred	odes	,	and	to	appease	them	with
到	礼炮	他们	和	神圣	颂歌	,	和	到	安抚	他们	和

[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['vɪktəms] .

sacrificial	victims	.
献祭	受害者	.

用神圣的颂歌向他们致敬，用祭品安抚他们。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fiːst] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] .

Then	followed	the	feast	,	with	music	,	dancing	and	the	games	.
然后	随后	这	盛宴	,	和	音乐	,	跳舞	和	这	游戏	.

随后便是盛宴，伴随着音乐、舞蹈和游戏。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [praʊd] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['roʊmənz] ,

To	-	day	,	in	a	world	undreamed	of	by	those	proud	and	conquering	Romans	,
到	-	天	,	在	一个	世界	未曾预料到的	的	经过	那些	自豪的	和	征服	罗马书	,

今天，在一个连那些骄傲的征服者罗马人都未曾梦想过的世界里，

[prɪ'perd] [θruː] ['saɪlənt]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

prepared	through	silent	ages	for	the	abode	of	liberty	,
准备	通过	沉默的	年龄	为了	这	住所	的	自由	,

历经漫长的沉默岁月，为自由的居所做好了准备。

[wi:; wi] ['selɪbreɪt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
we **celebrate** **not** **only** **the** **commencement** **of** **the** **ninetieth** **year** **of** **our**
我们 庆祝 不是 仅有的 这 开始 的 这 第九十 年 的 我们的
['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
National **Independence** **,**
国家的 独立 ,

我们不仅庆祝国家独立九十周年，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['perəl] [wɪtʃ] ['θretnd] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
but **our** **deliverance** **from** **a** **peril** **which** **threatened** **our** **very** **existence**
但 我们的 解救 从 一个 危险 哪个 威胁 我们的 非常 存在
[wɪð; wɪθ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
with **annihilation** **.**
和 湮灭 .

但我们却从一场威胁我们生存、甚至可能毁灭我们的危险中解救了出来。

[wi:; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [kən'dʌktɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]
We **celebrate** **the** **termination** **of** **a** **war** **conducted** **upon** **a** **scale** **of** **gigantic**
我们 庆祝 这 终止 的 一个 战争 实施 之上 一个 规模 的 巨大
['mægnɪtu:d] ,
magnitude **,**
震级 ,

我们庆祝一场规模空前的战争的结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv]['blesɪd; blest] [pi:s] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] .
and **the** **return** **of** **blessed** **peace** **throughout** **all** **the** **land** **.**
和 这 返回 的 蒙福 和平 自始至终 全部 这 土地 .

愿这片土地重归和平。

[ɑ:n]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]['rɪvər] , [ɑ:n]['fɔ:rɪst][ænd; ənd] ['preri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑ:rts][ʌv; əv]
On **mountain** **and** **river** **,** **on** **forest** **and** **prairie** **,** **on** **the** **crowded** **marts** **of**
在 山 和 河 , 在 森林 和 草原 , 在 这 挤 超市 的
['kɑ:mɜ:rs] ,
commerce **,**
商业 ,

在山川河流之上，在森林草原之上，在熙熙攘攘的商业集市上，

[ɑ:n][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [haɪvz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd]
on **the** **humming** **hives** **of** **industry** **,** **on** **the** **cultivated** **fields** **,** **on** **the** **unredeemed**
在 这 哼唱 麻疹 的 行业 , 在 这 栽培 字段 , 在 这 未兑换
['wɪldərnəs] ,
wilderness **,**
荒野 ,

在熙熙攘攘的工业蜂巢上，在耕种的田野上，在未被开发的荒野上，

[ɑ:n][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
on **the** **palaces** **of** **the** **rich** **and** **the** **cottages** **of** **the** **poor** **,**
在 这 宫殿 的 这 富有的 和 这 小屋 的 这 贫穷的 ,

在富人的宫殿和穷人的茅屋上，

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði][kɑ:m] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs]
on **the** **sea** **and** **on** **the** **land** **,** **the** **calm** **sunshine** **of** **this** **gracious**
在 这 海 和 在 这 土地 , 这 冷静的 阳光 的 这 亲切

无论在海上还是陆地上，这片宁静祥和的土地都沐浴着温暖的阳光。

[pi:s] [pɔ:z] [daʊn] ; ['blesɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['pjuərifaiiŋ] , ['elɪveɪtɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] ,
peace **pours** **down** **;** **blessing** **,** **rejoicing** **,** **purifying** **,** **elevating** **,** **comforting** **,**
和平 倾倒 向下 ; 祝福 , 欢欣鼓舞 , 净化 , 提升 , 令人感到安慰 ,

平安倾泻而下；祝福、喜乐、净化、提升、安慰，

['streŋθəniŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] .

strengthening	the	hearts	and	homes	and	hopes	of	all	men	.
强化	这	心	和	房屋	和	希望	的	全部	男人	.

增强所有人的心灵、家庭和希望。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [wʊd] , [ɪn'di:d] ,

At	such	a	time	we	would	,	indeed	,
在	这样的	一个	时间	我们	会	,	的确	,

在这样的时刻，我们确实会……

[ɪn'kɜ:r] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ri'bju:kt] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs]

incur	the	guilt	of	an	immeasurable	ingratitude	and	be	rebuked	by	a	voice
招致	这	有罪	的	一个	无法估量的	忘恩负义	和	是	责备	经过	一个	嗓音

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hi:ðn] [roʊm] [ɪt'self] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]

from	the	ashes	of	that	heathen	Rome	itself	if	our	first	thoughts	were	not
从	这	灰烬	的	那	异教徒	罗马	本身	如果	我们的	第一的	想法	是	不是

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hi:; hi]

those	of	grateful	thanks	to	the	Giver	of	all	Good	for	the	blessings	he
那些	的	感激的	谢谢	到	这	赠予者	的	全部	好的	为了	这	祝福	他

[hæz; həz] [bi'stəu] ,

has	bestowed	,
有	授予	,

如果我们首先想到的不是对赐予一切美好事物的主宰心怀感激，感谢他所赐予的福祉，那么我们将背负无法估量的忘恩负义的罪孽，并受到来自那座异教罗马废墟的声音的斥责。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl]

and	our	first	words	those	words	of	humble	acknowledgment	and	thankful
和	我们的	第一的	字	那些	字	的	谦逊的	致谢	和	感恩

[preɪz] — “ [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hoʊli] [ɑ:rm] [hæθ] ['gɑ:tn] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

praise	—	“	Thy	right	hand	and	Thy	holy	arm	hath	gotten	us	the	victory	.
称赞	—	“	你的	正确的	手	和	你的	圣	手臂	有	获得	我们	这	胜利	.

我们说的第一句话，就是谦卑的承认和感恩的赞美——“你的右手和你的圣臂使我们得胜。

” [ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [hæθ] [bɪn] [ə'tʃi:vd] , [ɪz]

”	The	peace	which	,	under	the	blessing	of	Divine	Providence	,	hath	been	achieved	,	is
”	这	和平	哪个	,	在下面	这	祝福	的	神圣的	普罗维登斯	,	有	到过	已达成	,	是

[ə; eɪ] [pi:s] ,

a	peace	,
一个	和平	,

“在神圣天意的庇佑下所取得的和平，才是真正的和平。”

[θæŋk] [gɑ:d] , [nɑ:t] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] [ɔ:r] [bɪlt] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [dɪs'ɑ:nər] .

thank	God	,	not	wrung	from	our	fears	or	built	upon	our	dishonor	.
感谢	上帝	,	不是	拧干	从	我们的	恐惧	或者	建造	之上	我们的	羞辱	.

感谢上帝，它不是从我们的恐惧中榨取而来，也不是建立在我们的耻辱之上。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd] [pætʃt] [ʌp] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n]

It	is	not	the	result	of	an	iniquitous	and	patched	up	compromise	between
它	是	不是	这	结果	的	一个	不义的	和	已修补	向上	妥协	之间

[gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] .

good	and	evil	.
好的	和	邪恶的	.

它并非善与恶之间不正当且勉强妥协的结果。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bɑ:rgən] [ʌv; əv] [taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] .

It	is	not	the	wretched	bargain	of	time	-	serving	politicians	.
它	是	不是	这	可怜	便宜货	的	时间	-	服务	政治家	.

这并非那些只图权宜之计的政客们达成的卑鄙交易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tempəreri] [truːs] [wer] ['hɑːst(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ʃeɪk] [hændz]

It	is	not	the	miserable	and	temporary	truce	where	hostile	principles	shake	hands
它	是	不是	这	悲惨的	和	暂时的	休战	在哪里	敌对的	原则	摇	双手

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

with	each	other	for	the	moment	,
和	每个	其他	为了	这	片刻	,

这并非敌对势力暂时握手言和的可悲而短暂的休战，

['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fjʊri][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

only	to	turn	and	tear	each	other	with	greater	fury	than	before	.
仅有的	到	转动	和	撕	每个	其他	和	更大的	愤怒	比	前	.

结果却反目成仇，互相撕咬，比之前更加凶狠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn] [mɪr] [ɪk'spiːdiənsi] .

It	is	not	founded	on	mere	expediency	.
它	是	不是	创立	在	仅仅	权宜之计	.

它并非出于权宜之计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [sper] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr]

It	is	not	made	in	the	mean	spirit	which	would	spare	ourselves	but	ruin	our
它	是	不是	制成	在	这	意思是	精神	哪个	会	空闲的	我们自己	但	废墟	我们的

[pɑː'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

它并非出于卑劣的目的而制定，我们不会为了自身利益而毁掉子孙后代。

[wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

which	would	save	ourselves	but	destroy	our	country	.
哪个	会	节省	我们自己	但	破坏	我们的	国家	.

这样做或许能拯救我们自己，但却会毁掉我们的国家。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

No	;	it	is	a	peace	snatched	from	the	arms	of	victory	.
不	;	它	是	一个	和平	抢夺	从	这	武器	的	胜利	.

不，这是从胜利的怀抱中夺走的和平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [wɔːr] .

It	is	born	of	the	fearful	struggles	of	successful	war	.
它	是	出生	的	这	可怕	斗争	的	成功的	战争	.

它诞生于战争胜利后令人胆寒的斗争之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [lɔː] .

It	is	the	triumph	of	liberty	and	law	.
它	是	这	胜利	的	自由	和	法律	.

这是自由和法律的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	is	the	assertion	of	the	Nation's	right	to	live	.
它	是	这	断言	的	这	国家的	正确的	到	居住	.

这是对国家生存权利的主张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒʌst]['siːkwəl][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [huːz] [sək'sesf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wiː; wi]

It	is	the	just	sequel	of	that	great	revolution	whose	successful	accomplishment	we
它	是	这	只是	续集	的	那	伟大的	革命	谁	成功的	成就	我们

['selɪbreɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

celebrate	to	-	day	.
庆祝	到	-	天	.

它是那场伟大革命的必然延续，我们今天正在庆祝这场革命的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

It	is	the	vindication	of	the	Declaration	of	Independence	,	of	the	Constitution
它	是	这	平反	的	这	宣言	的	独立	,	的	这	宪法

,

,

,

这是对《独立宣言》和《宪法》的辩护。

[ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	flag	of	our	fathers	,	of	the	unity	of	the	Nation	,	of	the
的	这	旗帜	的	我们的	父亲们	,	的	这	统一	的	这	国家	,	的	这

[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

integrity	of	our
正直	的	我们的

我们先辈的旗帜，国家的统一，我们国家的完整

['kʌntri] , [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][iː'kwɑːləti] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ,

country	,	of	civilization	,	of	freedom	,	of	political	equality	,	of	our	honor	,
国家	,	的	文明	,	的	自由	,	的	政治的	平等	,	的	我们的	荣誉	,

['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɪvəlɪdʒɪz] .

our	duty	,	and	our	privileges	.
我们的	责任	,	和	我们的	特权	.

国家，文明的国度，自由的国度，政治平等的国度，我们的荣誉、责任和特权的国度。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'spɑːtɪk]['ruːlər][ʌv; əv] [fræns] [dɪ'klerd] ,

The	present	despotic	ruler	of	France	declared	,
这	展示	专制	统治者	的	法国	声明	,

法国现任专制统治者宣称：

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['ʌtərənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]

among	his	earliest	utterances	for	the	purpose	of	allaying	the	apprehensions	of
之中	他的	最早	话语	为了	这	目的	的	缓解	这	担忧	的

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] ['fɔːrən] ['paʊɝz] ,

his	subjects	and	foreign	powers	,
他的	主题	和	外国的	权力	,

在他早期为消除臣民和外国列强的疑虑而发表的言论中，

“ [ðə; ði]['empaɪər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] , ” [æn; ən] ['æfərɪzəm] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] [freɪz]

“	The	Empire	—	it	is	Peace	,	”	an	aphorism	which	,	under	a	grandiloquent	phrase
“	这	帝国	—	它	是	和平	,	”	一个	格言	哪个	,	在下面	一个	夸夸其谈	短语

, [sɪ'kriːtid] [ə; eɪ][laɪ] ,

,	secreted	a	lie	,
,	分泌物	一个	说谎	,

“帝国即和平”，这句格言华丽辞藻背后隐藏着谎言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,

and	which	,	in	the	light	of	subsequent	events	,
和	哪个	,	在	这	光	的	随后的	活动	,

并且，根据后续事件来看，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [ʌn'tɪl][wɔːr][ʃʊd; ʃəd]

we	can	see	simply	meant	that	his	policy	would	be	peace	until	war	should
我们	能	看	简单地	意思是	那	他的	政策	会	是	和平	直到	战争	应该

[bɪ'kʌm] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɔːr] ['betər] [ə'dæptɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

become	more	convenient	or	better	adapted	to	his	ends	.
变得	更多的	方便的	或者	更好的	改编	到	他的	结束	.

我们可以看出，他的政策简单来说就是和平，直到战争变得更加方便或更符合他的目标为止。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [trʊ] [sens] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , “

With	greater	sincerity	,	and	in	a	higher	and	truer	sense	,	we	may	say	,	“
和	更大的	诚意	,	和	在	一个	更高	和	更真实	感觉	,	我们	可能	说	,	“

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] .

The	Republic	—	it	is	Peace	.
这	共和国	—	它	是	和平	.

我们可以更加真诚地、更加真实地说道：“共和国就是和平。”

” [ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [miːnz] [ɪts] ['paʊər] .

”	Its	preservation	means	its	power	.
”	它是	保存	方法	它是	力量	.

“它的保存意味着它的力量。”

[ɪts] ['paʊər] [miːnz] [ɪts][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [rɪ'spekt] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]['ɔːrdər]

Its	power	means	its	ability	to	enforce	respect	abroad	and	obedience	and	order
它是	力量	方法	它是	能力	到	执行	尊重	国外	和	服从	和	命令

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

它的权力意味着它在国外强制推行尊重，在国内强制推行服从和秩序的能力。

[ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd] [raɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Its	power	to	preserve	and	protect	the	liberties	and	rights	which	it
它是	力量	到	保存	和	保护	这	自由	和	权利	哪个	它

['gærənti] [tuː; tə][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪt'self] ,

guaranties	to	all	depends	upon	the	preservation	of	itself	,
保证	到	全部	取决于	之上	这	保存	的	本身	,

它维护和保护其保障所有人自由和权利的能力，取决于它自身的存续。

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ɪn'tegrəti] .

of	its	own	authority	and	its	own	integrity	.
的	它是	自己的	权威	和	它是	自己的	正直	.

凭借自身的权威和诚信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['ɪnsələntli] [θroʊn] [daʊn] [æt; ət]

It	was	for	this	we	took	up	the	gage	of	battle	insolently	thrown	down	at
它	曾是	为了	这	我们	采取	向上	这	量规	的	战斗	傲慢地	抛掷	向下	在

[fɔːrt] ['sʌmtə] .

Fort	Sumter	.
堡	萨姆特	.

正因如此，我们才拿起了在萨姆特堡被肆意践踏的战斗旗帜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [dɪs'juːnjən] ,

It	was	because	we	knew	that	disunion	,
它	曾是	因为	我们	知道	那	分裂	,

那是因为我们知道分裂，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtəz] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒɪsts]

notwithstanding	the	cunning	arguments	made	by	the	instigators	and	apologists
虽然	这	狡猾	论点	制成	经过	这	煽动者	和	辩护者

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

of	the	rebellion	,
的	这	叛乱	,

尽管叛乱的煽动者和辩护者提出了种种狡猾的论点，

[ment] [nɑːt]['oʊnli] [lɔːs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['praɪvət] [sɪ'kjʊrəti] , [bʌt; bət][pər'petʃuəl][wɔːr] ,

meant	not	only	loss	of	public	honor	and	private	security	,	but	perpetual	war	,
意思是	不是	仅有的	损失	的	民众	荣誉	和	私人的	安全	,	但	永久	战争	,

这不仅意味着公共荣誉和私人安全的丧失，还意味着永无休止的战争。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

that	we	were	content	to	bear	with	patience	the	hardships	and	privations	,
那	我们	是	内容	到	熊	和	耐心	这	艰辛	和	匮乏	,

我们甘愿耐心忍受种种艰辛和匮乏，

[ðə; ði] ['bɜːrðən] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [wʌn] [jɪr] [ɔːr] ['fɪfti] ,

the	burthens	and	sorrows	of	the	war	,	let	it	last	one	year	or	fifty	,
这	负担	和	悲伤	的	这	战争	,	让	它	最后的	一	年	或者	五十	,

战争的重担和悲伤，无论持续一年还是五十年，

['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] ['ænərki] [ænd; ənd] ['endləs]

rather	than	surrender	ourselves	and	our	posterity	to	anarchy	and	endless
相当	比	投降	我们自己	和	我们的	后人	到	无政府状态	和	无尽的

, ['hoʊpləs] [wɔːr] .

,	hopeless	war	.
,	绝望	战争	.

而不是将我们自己和我们的后代置于无政府状态和无休止的、毫无希望的战争之中。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [dɪ'klerd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] ,

Therefore	it	was	that	Abraham	Lincoln	declared	in	his	first	inaugural	address	,
所以	它	曾是	那	亚伯拉罕	林肯	声明	在	他的	第一的	就职典礼	地址	,

因此，亚伯拉罕·林肯在他的第一次就职演说中宣称：

“ ['pleɪnli] [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['ænərki] ;

“	Plainly	the	central	idea	of	secession	is	the	essence	of	anarchy	;
“	显然	这	中央	主意	的	分裂	是	这	本质	的	无政府状态	;

“显然，分裂的核心思想就是无政府主义的本质；

” [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [hiː; hi] “ [wʊd] , [tuː; tə] [ðə; ði]

”	and	announced	it	as	his	deliberate	purpose	,	that	he	“	would	,	to	the
”	和	宣布	它	作为	他的	商榷	目的	,	那	他	“	会	,	到	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] ,

extent	of	his	ability	,
程度	的	他的	能力	,

”并宣布这是他有意为之，即他”将尽其所能，

[teɪk]

take
拿

拿

[ker] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi] ['feɪθfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪts] ,

care	that	the	laws	of	the	United	States	be	faithfully	executed	in	all	the	States	,
关心	那	这	法律	的	这	团结的	各州	是	忠实	执行	在	全部	这	各州	,

确保美国法律在所有州得到忠实执行。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [hoʊld] , ['ɑːkjupaɪ] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz]

”	and	that	he	would	“	hold	,	occupy	,	and	possess	the	property	and	places
”	和	那	他	会	“	抓住	,	占据	,	和	具有	这	财产	和	地方

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

belonging	to	the	Government	,
属于	到	这	政府	,

”并且他将”持有、占用和拥有属于政府的财产和场所，

[ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['ɪmpoʊsts] ; ” ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːləm] [ə'piːl] ,

and	collect	the	duties	and	imposts	;	”	ending	with	this	solemn	appeal	,
和	收集	这	职责	和	进口	;	”	结束	和	这	庄严	上诉	,

并征收税款和税赋；”最后以这番庄严的呼吁作结，

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [oʊθ] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

“	You	have	no	oath	registered	in	heaven	to	destroy	the	Government	,
“	你	有	不	誓言	挂号的	在	天堂	到	破坏	这	政府	,

“你们在天上并没有立下誓言要摧毁政府，

[waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [wʌn][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [prə'tekt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend]
while I shall have the most solemn one to preserve , protect , and defend
尽管 我 将 有 这 最多 庄严 一 到 保存 , 保护 , 和 保卫
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而我将以最庄严的姿态去保存、保护和捍卫它。

" [oʊ] , [greɪt] , [gʊd] [mæn] !
" Oh , great , good man !
" 哦 , 伟大的 , 好的 男人 !

"哦，太好了，好人！"

[oʊ] , [breɪv] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
Oh , brave and faithful servant of the people !
哦 , 勇敢的 和 忠实 仆人 的 这 人们 !

哦，勇敢忠诚的人民公仆！

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [oʊθ] ,
how well he kept that oath ,
如何 出色地 他 保留 那 誓言 ,

他真是恪守誓言啊！

['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] !
sealing it in the hour of the great victory with his blood !
密封 它 在 这 小时 的 这 伟大的 胜利 和 他的 血 !

在伟大胜利的时刻，用他的鲜血封印了这一切！

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['prɑːpərli][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
In order to appreciate properly the peace which has come at last ,
在 命令 到 欣赏 适当地 这 和平 哪个 有 来 在 最后的 ,

为了更好地珍惜这来之不易的和平，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
let us remember that the magnitude of the struggle in which we have been
让 我们 记住 那 这 震级 的 这 斗争 在 哪个 我们 有 到过
[ɪn'geɪdʒd] [ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
engaged is only equalled by the magnitude of the results which have been
已订婚的 是 仅有的 等于 经过 这 震级 的 这 结果 哪个 有 到过
[ə'teɪnd] .
attained .
已达到 .

我们必须记住，我们所参与的斗争的艰辛程度，只有我们所取得的成果的伟大程度才能与之匹敌。

[ðə; ði][wɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊnli][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ,
The war , although it extended over a period of only about four years ,
这 战争 , 虽然 它 扩展 超过 一个 时期 的 仅有的 关于 四 年 ,

这场战争虽然只持续了大约四年时间，

[wʌz; wəz][weɪdʒd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnig'zɑːmpld] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
was waged with an unexampled expenditure of resources and with
曾是 发动 和 一个 史无前例 支出 的 资源 和 和
['nʌmbərz] ['seldəm] ['witnist] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmən] ['wɔːrfer] .
numbers seldom witnessed in the history of human warfare .
数字 很少 目击者 在 这 历史 的 人类 战争 .

这场战争耗费了空前的资源，参战人数在人类战争史上也极为罕见。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	State	of	Pennsylvania	alone	,	as	appears	by	the	official	report	of	the
这	状态	的	宾夕法尼亚州	独自的	,	作为	出现	经过	这	官方的	报告	的	这

['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

Adjutant	-	general	of	the	State	,
副官	-	一般的	的	这	状态	,

仅宾夕法尼亚州一州，正如该州副官长官方报告所显示的那样，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] —

placed	in	the	field	—
放置	在	这	场地	—

放置在田野中——

[ɪn] - , - , - [men] .

In	1861	,	130	,	594	men	.
在	-	,	-	,	-	男人	.

1861年，130,594名男性。

[ɪn] - , - , -

In	1862	,	71	,	100
在	-	,	-	,	-

1862年、71年、100年

“ [ɪn] - , - , -

“	In	1863	,	43	,	046
“	在	-	,	-	,	-

“1863年，43,046

“ [ɪn] - , - , -

“	In	1864	,	73	,	828
“	在	-	,	-	,	-

“1864年，73,828

“ [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪstmənts] , - , -

“	Re	-	enlistments	,	17	,	876
“	关于	-	征兵	,	-	,	-

“续签服役合同，17,876份

“ ['toʊt(ə)l] , - , -

“	Total	,	336	,	444
“	全部的	,	-	,	-

总计 336,444

“ [nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - [mə'lɪʃə] [ʌv; əv] - .

“	not	including	the	2	,	500	militia	of	1862	.
“	不是	包括	这	2	,	-	民兵	的	-	.

“不包括 1862 年的 2,500 名民兵。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]

I	have	not
我	有	不是

我没有

[æt; ət][hænd][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər]

at	hand	the	statistics	which	show	the	number	of	men	furnished	by	the	other
在	手	这	统计数据	哪个	展示	这	数字	的	男人	提供	经过	这	其他

[steɪts] ,

States	,
各州	,

手头有统计数据，显示了其他国家提供的男性人数，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][nɑːt][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['steɪtmənt] ,

but	**it**	**is**	**probably**	**not**	**an**	**exaggerated**	**statement**	**,**
但	它	是	大概	不是	一个	夸张的	陈述	,

但这或许并非夸大其词。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːntest][nɑːt] [les]

to	**say**	**that**	**on**	**both**	**sides**	**there**	**have**	**been**	**engaged**	**in**	**this**	**great**	**contest**	**not**	**less**
到	说	那	在	两个都	侧面	那里	有	到过	已订婚的	在	这	伟大的	竞赛	不是	较少的

[ðæn; ðən] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] .

than	**two**	**millions**	**of**	**men**	**.**
比	二	百万	的	男人	.

可以说，双方参与这场伟大战争的人数不少于两百万。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['meni]

The	**scene**	**of**	**active**	**operations**	**has**	**extended**	**over**	**an**	**area**	**of**	**many**
这	场景	的	积极的	运营	有	扩展	超过	一个	区域	的	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] .

thousands	**of**	**square**	**miles**	**.**
数千	的	正方形	英里	.

作战区域已扩展至数千平方英里。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪk'spendɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [kə'menʃərət] ['mægnɪtuːd] .

The	**material**	**expenditure**	**has**	**been**	**upon**	**a**	**scale**	**of**	**commensurate**	**magnitude**	**.**
这	材料	支出	有	到过	之上	一个	规模	的	相称的	震级	.

物资支出规模也与之相称。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['fɪsk(ə)l] [jɪr] ['endɪŋ] [dʒuːn] - , - , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]

During	**the**	**single**	**fiscal**	**year**	**ending**	**June**	**30**	**,**	**1863**	**,**	**there**	**were**	**purchased**	**by**	**the**
期间	这	单身的	财	年	结束	六月	-	,	-	,	那里	是	购买	经过	这

['gʌvərnmənt] - ,

Government	**174**	**,**
政府	-	,

在截至 1863 年 6 月 30 日的单一财政年度内，政府共购买了 174 件商品。

- ['hɔːrsɪz] , - , - [mjuːlz] , - , - ['ɑːrmi]['wægənz] , [θriː] , - ['æmbjulənsiz] , - ,

382	**horses**	**,**	**86**	**,**	**254**	**mules**	**,**	**12**	**,**	**730**	**army**	**wagons**	**,**	**3**	**,**	**511**	**ambulances**	**,**	**340**	**,**
-	马匹	,	-	,	-	骡子	,	-	,	-	军队	马车	,	3	,	-	救护车	,	-	,

382匹马，86,254头骡子，12,730辆军用马车，3,511辆救护车，340,

- , - [paʊndz] [ʌv; əv][oʊts] , - , - , - [paʊndz] [ʌv; əv][kɔːrn] , - , - ,

906	**,**	**893**	**pounds**	**of**	**oats**	**,**	**283**	**,**	**940**	**,**	**284**	**pounds**	**of**	**corn**	**,**	**578**	**,**	**113**	**,**
-	,	-	磅	的	燕麦	,	-	,	-	,	-	磅	的	玉米	,	-	,	-	,

906,893磅燕麦，283,940,284磅玉米，578,113,

- [paʊndz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['fɑːdər] , - , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] [mɪkst] [greɪn] .

890	**pounds**	**of**	**hay**	**and**	**fodder**	**,**	**95**	**,**	**437**	**,**	**787**	**pounds**	**of**	**mixed**	**grain**	**.**
-	磅	的	干草	和	饲料	,	-	,	-	,	-	磅	的	混合	粮食	.

890磅干草和饲料，95,437,787磅混合谷物。

[ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'loʊn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

The	**transportation**	**by**	**the**	**Quartermaster's**	**Department**	**alone**	**,**	**during**	**the**	**same**	**year**	**,**
这	运输	经过	这	军需官	部门	独自的	,	期间	这	相同的	年	,

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

同年，仅军需部门的运输量就达到了：

[ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ['stɔrz] [baɪ][lænd] - , - ['bærəlz] [ænd; ənd] [kegz] , - , - ['kæt(ə)l] ;

of	**subsistence**	**stores**	**by**	**land**	**784**	**,**	**833**	**barrels**	**and**	**kegs**	**,**	**17**	**,**	**654**	**cattle**	**;**
的	生存	商店	经过	土地	-	,	-	桶	和	酒桶	,	-	,	-	牛	;

陆路生活必需品784,833桶，17,654头牛；

[ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ['stɔrz] [baɪ]['wɔ:tər] , [fɔ:r] , - , - ['bærəlz] [ænd; ənd] [kegz] , - , - ['kæt(ə)l] ;
of **subsistence** **stores** **by** **water** **,** **4** **,** **478** **,** **143** **barrels** **and** **kegs** **,** **102** **,** **914** **cattle** **;**
的 生存 商店 经过 水 , 4 , - , - 桶 和 酒桶 , - , - 牛 ;

水运生存物资4478143桶，102914头牛；

[ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] ['stɔrz] [baɪ][lænd] , - , - ['bærəlz] [ænd; ənd] [kegz] , - ['gʌnz] , & [si:] . ;
of **ordnance** **stores** **by** **land** **,** **354** **,** **659** **barrels** **and** **kegs** **,** **883** **guns** **,** **&** **c** **.** **;**
的 军械 商店 经过 土地 , - , - 桶 和 酒桶 , - 枪支 , & c . ;

陆路军需品354件，桶装和木桶659件，火炮883门等；

[ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] ['stɔrz] [baɪ]['wɔ:tər] , - , - ['bærəlz] [ænd; ənd] [kegz] , [wʌn] , - ['gʌnz] ,
of **ordnance** **stores** **by** **water** **,** **386** **,** **756** **barrels** **and** **kegs** **,** **1** **,** **093** **guns** **,**
的 军械 商店 经过 水 , - , - 桶 和 酒桶 , 1 , - 枪支 ,

水路运输的军火物资386,756桶，1,093门火炮

& [si:] . ; [ʌv; əv] ['kwɔ:rtər,mæstərz] ['stɔrz] [baɪ][lænd] , - , - ['bærəlz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
& **c** **.** **;** **of** **quartermaster's** **stores** **by** **land** **,** **430** **,** **666** **barrels** **and** **packages** **,**
& c . ; 的 军需官 商店 经过 土地 , - , - 桶 和 包裹 ,
- , - ['ænɪmlz] ,
126 **,** **584** **animals** **,**
- , - 动物 ,

等等；陆路运抵的军需品430,666桶及包裹，126,584头牲畜，

- , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒ] , ['fju:əl] , & [si:] . ; [ʌv; əv] ['kwɔ:rtər,mæstərz] ['stɔrz] [baɪ]['wɔ:tər] , - ,
39 **,** **354** **tons** **of** **forage** **,** **fuel** **,** **&** **c** **.** **;** **of** **quartermaster's** **stores** **by** **water** **,** **753** **,**
- , - 吨 的 饲料 , 燃料 , & c . ; 的 军需官 商店 经过 水 , - ,

39,354吨饲料、燃料等；水路运输军需品，753吨，

- ['bærəlz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , - , - ['ænɪmlz] , - , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒ] , ['fju:əl]
569 **barrels** **and** **packages** **,** **109** **,** **009** **animals** **,** **88** **,** **438** **tons** **of** **forage** **,** **fuel**
- 桶 和 包裹 , - , - 动物 , - , - 吨 的 饲料 , 燃料
, & [si:] .
, **&** **c** **.**
, & c .

569桶及包装，109,009头牲畜，88,438吨饲料、燃料等。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] , - , - [tru:ps] [træns'pɔ:tid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ][lænd] , [ænd; ənd] - ,
There **were** **1** **,** **264** **,** **602** **troops** **transported** **during** **the** **year** **by** **land** **,** **and** **567** **,**
那里 是 1 , - , - 军队 运输 期间 这 年 经过 土地 , 和 - ,
- [baɪ]['wɔ:tər] .
397 **by** **water** **.**
- 经过 水 .

当年陆路运输的士兵有 1,264,602 人，水路运输的士兵有 567,397 人。

[ðə; ði] [ə'maʊnts] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] , [baɪ][lænd] , $8 , - , - .
The **amounts** **paid** **for** **the** **above** **transportation** **were** **,** **by** **land** **,** **$8** **,** **030** **,** **003** **.**
这 金额 有薪酬的 为了 这 多于 运输 是 , 经过 土地 , $8 , - , - .
- ;
03 **;**
- ;

上述运输费用（陆路）为 8,030,003.03 美元；

[baɪ] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , $9 , - , - . - ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , $4 , - , - . - .
by **lakes** **and** **rivers** **,** **$9** **,** **476** **,** **681** **.** **73** **;** **and** **by** **the** **ocean** **,** **$4** **,** **798** **,** **385** **.** **02** **.**
经过 湖泊 和 河流 , $9 , - , - . - ; 和 经过 这 海洋 , $4 , - , - . - .

湖泊和河流沿岸，9,476,681.73 美元；海洋沿岸，4,798,385.02 美元。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [peɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [fɔːr; fər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mjuːl] [ʃuːz] [ænd; ənd]
There were paid during the same year for horse and mule shoes and
那里 是 有薪酬的 期间 这 相同的 年 为了 马 和 骡子 鞋 和
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ,

同年还支付了马蹄铁和骡蹄钉的费用。

$286 , - . - ; [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , $39 , - . - ;
$286 , 191 . 38 ; for medicine for horses and other animals , $39 , 292 . 39 ;
$286 , - . - ; 为了 药品 为了 马匹 和 其他 动物 , $39 , - . - ;

286,191.38 美元；马和其他动物的药品，39,292.39 美元；

[fɔːr; fər] [fɔːdʒz] , ['blæk,smɪθs] [ænd; ənd] ['ʃuːɪŋ] [tuːlz] , $90 , - . - ; [fɔːr; fər] ['bærəks] [ænd; ənd]
for forges , blacksmith's and shoeing tools , $90 , 919 . 10 ; for barracks and
为了 锻造厂 , 铁匠 和 钉掌 工具 , $90 , - . - ; 为了 兵营 和
['kwɔːrtərz] , $2 ,
quarters , $2 ,
四分之一 , $2 ,

锻炉、铁匠铺和马蹄铁匠铺工具，90,919.10 美元；营房和宿舍，2,

- , - . - ; [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , $95 , - . - ; [fɔːr; fər]
359 , 765 . 66 ; for transportation and supply of prisoners , $95 , 836 . 47 ; for
- , - . - ; 为了 运输 和 供应 的 囚犯 , $95 , - . - ; 为了
['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][kæmp][ænd; ənd] ['gærɪsn] ['ekwəpɪdʒ] , $55 , - , - . - .
clothing and camp and garrison equipage , $55 , 887 , 505 . 58 .
衣服 和 营 和 驻军 装备 , $55 , - , - . - .

359,765.66 美元；用于囚犯的运输和供应，95,836.47 美元；用于服装、营地和驻军装备，55,887,505.58 美元。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , - , -
There were purchased by the War Department during the same year , 214 , 718
那里 是 购买 经过 这 战争 部门 期间 这 相同的 年 , - , -
[kɔːrdz][ʌv; əv] [wʊd] ,
cords of wood ,
绳索 的 木头 ,

同年，战争部购买了214,718码木材。

- , - [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl] ,
130 , 820 tons of coal ,
- , - 吨 的 煤炭 ,

130,820吨煤，

([ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['neɪvi]
(this of course does not embrace the enormous quantity purchased by the Navy
(这 的 课程 做 不是 拥抱 这 巨大的 数量 购买 经过 这 海军
[dɪ'pɑːrtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,
Department during the same period ,
部门 期间 这 相同的 时期 ,

（当然，这并不包括海军部在同一时期采购的大量物资，）

) - [ləʊkə'məʊtɪvz] , - [freɪt] [kɑːrz] , - ['medɪs(ə)n]['wægənz] , - , - , - [fiːt] [ʌv; əv] ['lʌmbər]
) 64 locomotives , 899 freight cars , 196 medicine wagons , 39 , 412 , 889 feet of lumber
) - 机车 , - 货运 汽车 , - 药品 马车 , - , - , - 脚 的 木材
,
,
,

64台机车，899节货车车厢，196节药车，39,412,889英尺木材，

- , - [brɪks] , [wʌn] , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] [neɪlz] , [ˌtuː'tuː] , - , - [hɔːrs] [ʃuːz] ,
56 , 000 bricks , 1 , 436 , 566 pounds of nails , 2 , 078 , 530 horse shoes ,
- , - 砖块 , 1 , - , - 磅 的 指甲 , 2 , - , - 马 鞋 ,

56,000块砖，1,436,566磅钉子，2,078,530个马蹄铁

- , - [paʊndz] [hɔːrs] [ʃuː] [neɪlz] , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] ['leðər] , - , - [paʊndz] [ʌv; əv]
236 , 288 pounds horse shoe nails , 414 , 700 pounds of leather , 548 , 044 pounds of
- , - 磅 马 鞋 指甲 , - , - 磅 的 皮革 , - , - 磅 的
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

236,288磅马蹄钉，414,700磅皮革，548,044磅绳索，

- , - ['sæd(ə)l] ['blæŋkits] , [fɔːr] , - [pæk] ['sædlz] , - , - ['wægən] ['kʌvərz] .
17 , 969 saddle blankets , 4 , 273 pack saddles , 235 , 497 wagon covers .
- , - 鞍 毯子 , 4 , - 盒 马鞍 , - , - 车皮 封面 .

17,969 条鞍毯，4,273 个驮鞍，235,497 个车篷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtər,mæstərz] [dɪ'pɑːrtmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] -
There were employed in the Quartermaster's Department during the same year 32
那里 是 受雇 在 这 军需官 部门 期间 这 相同的 年 -
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

同年，军需部雇用了32艘船。

- [brɪg] , - ['skuːnər] , [fɔːr] [sluːp] , - [prə'peləz] , - [stiːm] [tʌgz] , - ['feri] ['boʊts] ,
42 brigs , 554 schooners , 4 sloops , 72 propellers , 88 steam tugs , 12 ferry boats ,
- 布里格斯 , - 双桅帆船 , 4 单桅帆船 , - 螺旋桨 , - 蒸汽 拖船 , - 渡船 船 ,

42艘双桅帆船，554艘纵帆船，4艘单桅帆船，72艘螺旋桨帆船，88艘蒸汽拖船，12艘渡船

- [toʊ] ['boʊts] , - [baːdʒz] , [wʌn] , - [s'tiːməz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
13 tow boats , 649 barges , 1 , 222 steamers ; for the earnings of which were
- 拖 船 , - 驳船 , 1 , - 蒸汽船 ; 为了 这 收益 的 哪个 是
[peɪd] $17 , - , - . - .
paid $17 , 788 , 043 . 53 .
有薪酬的 $17 , - , - . - .

13 艘拖船，649 艘驳船，1,222 艘汽船；其收益支付了 17,788,043.53 美元。

[ðiːz] ['fɪgjərz] ,
These figures ,
这些 数据 ,

这些数据，

['teɪkən][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
taken at random from only a partial report of a single bureau of a
已采取 在 随机的 从 仅有的 一个 部分的 报告 的 一个 单身的 局 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] ,
single department of the Government for a single year ,
单身的 部门 的 这 政府 为了 一个 单身的 年 ,

仅从政府某一部门某一机构某一年的部分报告中随机抽取。

[kən'veɪ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪk'spendɪtʃər] [ə'pɑːn]
convey but an imperfect idea of the scale of material expenditure upon
传达 但 一个 不完善 主意 的 这 规模 的 材料 支出 之上
[wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] .
which this great struggle was carried on .
哪个 这 伟大的 斗争 曾是 携带 在 .

这只能让人对这场伟大斗争所耗费的物质开支规模有一个不完整的认识。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] ['endɪŋ] [dʒuːn] - , - , [ðə; ði] [ɪks'pendɪtʃəz] [baɪ][ðə; ði][wɔːr]
During the fiscal year ending June 30 , 1863 , the expenditures by the War
期间 这 财 年 结束 六月 - , - , 这 支出 经过 这 战争
[dɪ'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] $599 , - , - . - .
Department were $599 , 298 , 600 . 83 .
部门 是 $599 , - , - . - .

在截至 1863 年 6 月 30 日的财政年度中，战争部的支出为 599,298,600.83 美元。

[baɪ][ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] , $63 , - , - . - .
By the Navy Department , $63 , 211 , 105 . 27 .
经过 这 海军 部门 , $63 , - , - . - .

海军部拨款 63,211,105.27 美元。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] ['endɪŋ] [dʒuːn] - , - , [ðə; ði] [ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
During the fiscal year ending June 30 , 1864 , the expenditures of the War
期间 这 财 年 结束 六月 - , - , 这 支出 的 这 战争
[dɪ'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] $690 , - , - . - .
Department were $690 , 791 , 842 . 97 .
部门 是 $690 , - , - . - .

在截至 1864 年 6 月 30 日的财政年度中，战争部的支出为 690,791,842.97 美元。

[baɪ][ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] , $85 , - , - . - .
By the Navy Department , $85 , 733 , 292 . 77 .
经过 这 海军 部门 , $85 , - , - . - .

海军部拨款 85,733,292.77 美元。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] [pə'tikuːləz] .
But we need not dwell upon particulars .
但 我们 需要 不是 住 之上 细节 .

但我们不必纠缠于细节。

[wiː; wi] [noʊ]
We know
我们 知道

我们知道

[ðə; ði][fækt] , [ðæt][ðə; ði] [det] [ɪn'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ə'maʊnts] [tuː; tə]
the fact , that the debt incurred during the prosecution of the war amounts to
这 事实 , 那 这 债务 已发生 期间 这 起诉 的 这 战争 金额 到
[ə'baʊt] $3000 , - , - .
about $3000 , 000 , 000 .
关于 $3000 , - , - .

事实上，战争期间产生的债务总额约为 300 亿美元。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd]
But this is the smallest part of the sacrifices which the Nation has made
但 这 是 这 最小 部分 的 这 牺牲 哪个 这 国家 有 制成
[tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts][laɪf][ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][self] -
to defend its life and perpetuate in the world the principle of self -
到 保卫 它是 生活 和 延续 在 这 世界 这 原则 的 自己 -
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

但这只是国家为捍卫自身生存和在世界上延续自治原则所做出的牺牲中最小的一部分。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
What shall we say of the thousands and tens of thousands of
什么 将 我们 说 的 这 数千 和 十 的 数千 的
[breɪv] [men] [huː] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] ,
brave men who have laid down their lives in our defence ,
勇敢的 男人 WHO 有 铺设 向下 他们的 生活 在 我们的 防御 ,

我们该如何评价那些为保卫我们而献出生命的成千上万的勇敢战士呢?

[ænd; ənd] [huː] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ʌv; əv]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [tuː; tə]
and who sleep in their beds of glory from the heights of Gettysburg to
和 WHO 睡觉 在 他们的 床 的 荣耀 从 这 高度 的 葛底斯堡 到
[ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv] ['teksəs] .
the plains of Texas .
这 平原 的 德克萨斯州 .

他们长眠于荣耀的床上，从葛底斯堡的高地到德克萨斯的平原。

[həˈroʊɪk] , [self] - [ˈsækrifaisɪŋ] [men] !

Heroic	**,**	**self**	**-**	**sacrificing**	**men**	**!**
英勇	,	自己	-	牺牲	男人	!

英勇无畏、自我牺牲的男人们!

[ðeɪ] [daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [fɔːr; fər]

They	**died**	**for**	**the**	**Declaration**	**of**	**Independence**	**,**	**for**	**the**	**Constitution**	**,**	**for**
他们	死亡	为了	这	宣言	的	独立	,	为了	这	宪法	,	为了

[ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] .

their	**country**	**,**	**for**	**mankind**	**.**
他们的	国家	,	为了	人类	.

他们为《独立宣言》、为《宪法》、为他们的国家、为全人类献出了生命。

[ðeɪ] [hæv; həv]['kənsə,kreitid][tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈfriːdəm] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈpoʊz] .

They	**have**	**consecrated**	**to**	**everlasting**	**freedom**	**the**	**soil**	**in**	**which**	**they**	**repose**	**.**
他们	有	已祝圣的	到	永恒	自由	这	土壤	在	哪个	他们	休息	.

他们已将长眠的土地奉献给永恒的自由。

[ðeɪ] [stænd][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈjuːlədʒiːz] .

They	**stand**	**in**	**no**	**need**	**of**	**our**	**poor**	**eulogies**	**.**
他们	站立	在	不	需要	的	我们的	贫穷的	悼词	.

他们根本不需要我们这些拙劣的悼词。

[ðer; ðər] ['meməri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [diːdz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈvɪəd] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][stænd] .

Their	**memory**	**and**	**their**	**deeds**	**will**	**be**	**revered**	**while**	**the**	**world**	**shall**	**stand**	**.**
他们的	记忆	和	他们的	契约	将要	是	受人尊敬的	尽管	这	世界	将	站立	.

他们的功绩和事迹将永世流传，受到人们的敬仰。

[æz; əz][hiː; hi] — [ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['gretɪst] , ['nəublist]['mɑːrtər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [sed] [æt; ət]

As	**he**	**—**	**the**	**last**	**,**	**the**	**greatest**	**,**	**noblest**	**martyr**	**of**	**them**	**all**	**—**	**said**	**at**
作为	他	—	这	最后的	,	这	最	,	最高贵	烈士	的	他们	全部	—	说	在

['getiz,bəːg] : — “ [ðə; ði] [breɪv] [men] ,

Gettysburg	**:**	**—**	**“**	**The**	**brave**	**men**	**,**
葛底斯堡	:	—	“	这	勇敢的	男人	,

正如他——最后一位、最伟大、最高尚的殉道者——在葛底斯堡所说：“勇敢的人们，

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ,

living	**and**	**dead**	**,**	**who**	**struggled**	**here**	**,**
活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

无论生死，所有曾在此奋斗过的人，

[hæv; həv]['kənsə,kreitid] [ðɪs] [graʊnd] [fɑːr] [əˈbʌv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'trækt] .

have	**consecrated**	**this**	**ground**	**far**	**above**	**our**	**power**	**to**	**add**	**or**	**detract**	**.**
有	已祝圣的	这	地面	远的	多于	我们的	力量	到	添加	或者	减损	.

这片土地已被赋予神圣的意义，远远超出了我们增添或减少的能力。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['lɪt(ə)l][noʊt][ɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	**world**	**will**	**little**	**note**	**or**	**long**	**remember**	**what**	**we**	**say**	**here**	**,**
这	世界	将要	小的	笔记	或者	长的	记住	什么	我们	说	这里	,

世人不会注意到，也不会长久记住我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	**it**	**can**	**never**	**forget**	**what**	**they**	**did**	**here**	**.**
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ]

It	is	rather	for	us	to	be	here	dedicated	to	the	great	task	remaining
它	是	相当	为了	我们	到	是	这里	投入的	到	这	伟大的	任务	其余的

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnərd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

before	us	—	that	from	these	honored	dead	we	take	increased	devotion	to	the
前	我们	—	那	从	这些	荣幸	死的	我们	拿	增加	虔诚	到	这

[kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪr] [geɪv] [ðə; ði][læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi] [hɪr]

cause	for	which	they	here	gave	the	last	full	measure	of	devotion	—	that	we	here
原因	为了	哪个	他们	这里	给予	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	—	那	我们	这里

['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] — [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] ,

highly	resolve	that	these	dead	shall	not	have	died	in	vain	—	that	the	Nation	shall	,
高度	解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	—	那	这	国家	将	,

我们更应该在此致力于摆在我们面前的伟大任务——从这些光荣的逝者身上汲取更多奉献精神，更加坚定地投身于他们为之献出一切的事业——我们在此庄严宣誓，他们的牺牲绝不会白费——国家必将……

['ʌndər][gɑːd] , [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

under	God	,	have	a	new	birth	of	freedom	,	and	that	the	Government	of
在下面	上帝	,	有	一个	新的	出生	的	自由	,	和	那	这	政府	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

在上帝的庇佑下，获得自由的新生，建立人民的政府。

[baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

by	the	people	,	and	for	the	people	,	shall	not	perish	from	the	earth	.
经过	这	人们	,	和	为了	这	人们	,	将	不是	沦	从	这	地球	.

民有、民治、民享的，必将永不从世上消失。

" [nɔːr] , [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ðɪs] [dred] ['strʌg(ə)l] ,

"	Nor	,	in	counting	up	the	cost	of	this	dread	struggle	,
"	也不	,	在	计数	向上	这	成本	的	这	恐惧	斗争	,

"而且，在计算这场可怕斗争的代价时，

[mʌst; məst][wiː; wi][ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['strɪkən]

must	we	overlook	that	great	army	of	stricken
必须	我们	俯瞰	那	伟大的	军队	的	受打击的

我们难道要忽视那支庞大的受难者大军吗?

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

and	wounded	men	who	,	although	they	have	survived	the	conflict	of	arms	,
和	受伤	男人	WHO	,	虽然	他们	有	幸存下来	这	冲突	的	武器	,

以及那些虽然在战争中幸存下来的受伤士兵，

[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] .

have	returned	to	us	maimed	and	crippled	for	life	.
有	返回	到	我们	残废	和	残疾的	为了	生活	.

他们回来时已身负重伤，终身残疾。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl]

If	we	shall	neglect	our	duty	to	them	and	disregard	the	mute	appeal
如果	我们	将	忽视	我们的	责任	到	他们	和	漠视	这	沉默的	上诉

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːnərəb(ə)l]['skɑːrz] ;

of	their	honorable	scars	;
的	他们的	光荣的	疤痕	;

如果我们忽视对他们的责任，无视他们光荣伤疤的无声呼唤；

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [siːs] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['tendər]

if	we	shall	ever	cease	to	treat	them	with	that	respect	and	tender
如果	我们	将	曾经	停止	到	对待	他们	和	那	尊重	和	投标

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ə'laɪk][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm] ;

consideration	to	which	their	services	and	their	sufferings	alike	entitle	them	;
考虑	到	哪个	他们的	服务	和	他们的	苦难	同样	标题	他们	;

如果我们不再给予他们应有的尊重和体贴，而他们的付出和苦难都理应得到这些尊重和体贴；

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fɔːr'ber] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒenərəs] ['sʌkər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

or	,	if	we	shall	forbear	to	extend	to	them	that	generous	succour	which	they
或者	,	如果	我们	将	忍耐	到	延长	到	他们	那	慷慨的	救助	哪个	他们

[niːd] ,

need	,
需要	,

或者，如果我们不向他们提供他们所需要的慷慨援助，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'laɪk][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['grætɪtuːd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mændz]

we	shall	be	alike	insensible	to	the	claims	of	gratitude	and	the	demands
我们	将	是	同样	麻木不仁	到	这	索赔	的	感激	和	这	需求

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	honor	.
的	荣誉	.

我们将对感恩的要求和荣誉的要求同样麻木不仁。

[ɪf] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [kən'vʌlʃn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

If	we	turn	our	eyes	to	the	region	in	which	this	great	convulsion	originated	,
如果	我们	转动	我们的	眼睛	到	这	地区	在	哪个	这	伟大的	抽搐	起源于	,

如果我们把目光转向这场巨大动荡的起源地，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prɑːstreɪt] , ['desəlitid] [saʊθ] ; [ɪts] ['riːsɔːrsɪz]

we	behold	stretched	out	before	us	the	prostrate	,	desolated	South	;	its	resources
我们	看哪	拉伸	出去	前	我们	这	前列腺	,	荒凉的	南	;	它是	资源

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我们看到的是一片荒凉、满目疮痍的南方，它已资源枯竭。

[ɪts] ['kɑːmɜːrs] ['blaɪtɪd] , [ɪts] ['ægrɪkʌltʃər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪts] [ɪn'dʌstriəl] ['ɪntrəsts] ['perəlaɪzd] , [ɪts]

its	commerce	blighted	,	its	agriculture	deserted	,	its	industrial	interests	paralyzed	,	its
它是	商业	秕	,	它是	农业	荒凉的	,	它是	工业的	兴趣	瘫痪	,	它是

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] [dɪ'strɔɪd] ,

internal	improvements	destroyed	,
内部的	改进	损毁	,

商业衰败，农业荒芜，工业瘫痪，内部建设遭到破坏。

[ɪts] ['piːp(ə)l] ['bæŋkrʌpt] , [ɪts] ['hoʊmz] ['daːkənd] ,

its	people	bankrupt	,	its	homes	darkened	,
它是	人们	破产	,	它是	房屋	变暗	,

人民破产，家园昏暗

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [doʊ'meɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns]

and	the	genius	of	her	once	fair	and	beautiful	domain	sitting	in	silence
和	这	天才	的	她	一次	公平的	和	美丽的	领域	坐着	在	沉默

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

她那曾经美丽富饶的领地，如今只剩下沉默和泪水。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [hænd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [reɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	awaiting	the	generous	hand	which	shall	soon	raise	her	from	her
和	等待中	这	慷慨的	手	哪个	将	很快	增加	她	从	她

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] ,

humiliation	and	her	grief	,
屈辱	和	她	悲伤	,

她正等待着那只慷慨的手，它将很快把她从屈辱和悲伤中解救出来。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] .

and	set	her	again	in	the	place	of	a	companion	and	an	equal	.
和	放	她	再次	在	这	地方	的	一个	伴侣	和	一个	平等的	.

让她重新成为伴侣和平等的一员。

[ɪf] [ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz] [greɪt] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] !

If	the	crime	was	great	,	who	shall	say	that	the	retribution	is	not	sufficient	!
如果	这	犯罪	曾是	伟大的	,	WHO	将	说	那	这	报应	是	不是	充足的	!

罪行若严重，谁又能说惩罚不够呢！

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kə'læmɪtiz] [soʊ][waɪd] - [spred] [ænd; ənd][soʊ] [prə'faʊnd]

God	forbid	that	in	the	presence	of	calamities	so	wide	-	spread	and	so	profound
上帝	禁止	那	在	这	在场	的	灾难	所以	宽的	-	传播	和	所以	深刻的

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['spɪrɪt][ʌv; əv][praɪd][ɔːr] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

we	should	indulge	in	any	spirit	of	pride	or	exultation	.
我们	应该	放纵	在	任何	精神	的	自豪	或者	大喜	.

面对如此广泛而严重的灾难，我们绝不能沾沾自喜或得意忘形。

“ [roʊl][nɑːt][ə; eɪ] [drʌm] , [saʊnd] [nɑːt][ə; eɪ]['klærɪən][noʊt]

“	Roll	not	a	drum	,	sound	not	a	clarion	note
“	卷	不是	一个	鼓	,	声音	不是	一个	号角	笔记

不要敲鼓，不要吹号

[ʌv; əv] ['hɔːti] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] ;

Of	haughty	triumph	to	the	silent	sky	;
的	傲慢	胜利	到	这	沉默的	天空	;

向寂静的天空发出傲慢的胜利；

[biː; bi][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [θroʊt] ,

Hush'd	be	the	shout	of	joy	in	every	throat	,
安静	是	这	喊	的	喜悦	在	每一个	喉	,

寂静之处，便是每个人喉咙里发出的喜悦呐喊。

[ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][praɪd][ɪn] ['evri] [aɪ] .

And	veiled	the	flash	of	pride	in	every	eye	.
和	含蓄	这	闪光	的	自豪	在	每一个	眼睛	.

并掩盖了每个人眼中闪过的骄傲之光。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][tiː] [duːmz] [laʊd][ænd; ənd] [haɪ] [hoʊ'zænə]

“	Not	with	Te	Deums	loud	and	high	hosannas
“	不是	和	特	赞美诗	大声	和	高的	和撒那

“不是用高亢的赞美诗和和撒那。”

[griːt] [wiː; wi][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['vɪktəri] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] ,

Greet	we	the	awful	victory	we	have	won	,
迎接	我们	这	可怕	胜利	我们	有	韩元	,

我们欢呼吧，迎接我们赢得的这场可怕的胜利！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] ['bænərz]

But	with	our	arms	revers'd	and	lowered	banners
但	和	我们的	武器	反转	和	降低	横幅

但我们却反握武器，降下旗帜

[wiː; wi][stænd] — ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [dʌn] !

We	stand	—	our	work	is	done	!
我们	站立	—	我们的	工作	是	完毕	!

我们站稳了——我们的工作完成了!

“ [ðaɪ] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [gɑːd] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] ,

“	Thy	work	is	done	,	God	,	terrible	and	just	,
“	你的	工作	是	完毕	,	上帝	,	糟糕的	和	只是	,

“上帝，你的工作完成了，既可怕又公正，

[huː] - [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] [ðɪs] [tæsk] ,

Who	lay'dst	upon	our	hearts	and	hands	this	task	,
WHO	-	之上	我们的	心	和	双手	这	任务	,

是谁把这项任务放在我们心上和手上?

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔridz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

And	kneeling	,	with	our	foreheads	in	the	dust	,
和	跪着	,	和	我们的	额头	在	这	灰尘	,

我们跪下，额头沾满尘土，

[wiː; wi] ['ventʃər] [piːs] [tuː; tə][æsk] .

We	venture	Peace	to	ask	.
我们	风险投资	和平	到	问	.

我们冒着和平的风险前来寻求帮助。

” [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]

”	But	let	us	turn	from	the	contemplation	of	the	sufferings	and
”	但	让	我们	转动	从	这	沉思	的	这	苦难	和

['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɔːr] ,

sacrifices	of	this	great	war	,
牺牲	的	这	伟大的	战争	,

但是，让我们暂时放下对这场伟大战争中所遭受的苦难和牺牲的沉思吧。

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ]

to	weigh	the	fruits	of	the	victory	which	the	country	has	by	the	blessing
到	称重	这	水果	的	这	胜利	哪个	这	国家	有	经过	这	祝福

[ʌv; əv][gɑːd] [ə'tʃiːvd] .

of	God	achieved	.
的	上帝	已达成	.

衡量国家在上帝的庇佑下所取得的胜利的成果。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

First	,	It	has	been	established	once	and	for	ever	,
第一的	,	它	有	到过	已确立的	一次	和	为了	曾经	,

首先，它已经确立了，而且永远有效。

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dwel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] ,

that	the	people	who	dwell	between	the	Atlantic	and	the	Pacific	Oceans	,
那	这	人们	WHO	住	之间	这	大西洋	和	这	太平洋	海洋	,

居住在大西洋和太平洋之间的人们，

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

the	Great	Lakes	and	the	Gulf	are	a	Nation	—	one	and	indivisible	.
这	伟大的	湖泊	和	这	海湾	是	一个	国家	—	一	和	不可分割的	.

五大湖和墨西哥湾是一个国家——一个整体，不可分割。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ;

That	the	Constitution	of	the	United	States	is	the	supreme	law	of	this	Nation	;
那	这	宪法	的	这	团结的	各州	是	这	最高	法律	的	这	国家	;

美国宪法是这个国家的最高法律;

[ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'twiːn] [steɪts] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

that	this	Nation	exists	,	not	as	a	partnership	between	States	,	but	as	a
那	这	国家	存在	,	不是	作为	一个	合伙	之间	各州	,	但	作为	一个

['gʌvərnmənt] “ [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Government	“	of	the	people	,
政府	“	的	这	人们	,

这个国家的存在，不是作为各州之间的伙伴关系，而是作为“人民的政府”。

[baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

by	the	people	and	for	the	people	.
经过	这	人们	和	为了	这	人们	.

民有、民治、民享。

” [ðæt] [steɪt] ['sɑːvrənti] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] [ænd; ənd]

”	That	State	Sovereignty	is	an	idea	fundamentally	and	absolutely	false	and
”	那	状态	主权	是	一个	主意	从根本上	和	绝对地	错误的	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

inconsistent	with	the	Constitution	.
不一致	和	这	宪法	.

“国家主权这种想法从根本上来说是完全错误的，并且与宪法不符。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] “ ['mɑːnstər] ” [wɪtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv]

That	it	is	indeed	the	“	monster	”	which	Washington	called	it	in	his	letter	of
那	它	是	的确	这	“	怪物	”	哪个	华盛顿	称为	它	在	他的	信	的

[mɑːrtʃ] - ,

March	10	,
行进	-	,

它确实就是华盛顿在3月10日的信中所说的“怪物”。

- , [tuː; tə][dʒɑːn][dʒeɪ] . *

1787	,	to	John	Jay	.	*
-	,	到	约翰	杰伊	.	*

1787年，致约翰·杰伊。*

[ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɑːvrənti] [ri'zaidz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] [kə'lektɪv] [kə'pæsəti] ,

That	political	sovereignty	resides	with	the	people	alone	in	their	collective	capacity	,
那	政治的	主权	居住地	和	这	人们	独自的	在	他们的	集体	容量	,

政治主权完全属于人民的集体力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrgən][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts]

and	the	only	organ	for	its	expression	in	matters	affecting	the	National	interests
和	这	仅有的	器官	为了	它是	表达	在	事情	影响	这	国家的	兴趣

[ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

is	the	Constitution	and	Government	of	the	United	States	.
是	这	宪法	和	政府	的	这	团结的	各州	.

而美国宪法和政府则是其在涉及国家利益的事项上表达意愿的唯一途径。

[ðæt] [ɔːl] [steɪt] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd]

That	all	State	Governments	are	based	upon	the	principle	of	unconditional	and
那	全部	状态	政府	是	基于	之上	这	原则	的	无条件的	和

[pər'petʃuəl] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

perpetual	loyalty	to	the	Government	of	the	United	States	,
永久	忠诚	到	这	政府	的	这	团结的	各州	,

所有州政府都建立在对美国联邦政府无条件和永久忠诚的原则之上。

[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [lɔːz] .

subordination	to	its	power	,	and	submission	to	its	Constitution	and	laws	.
从属关系	到	它是	力量	,	和	提交	到	它是	宪法	和	法律	.

服从其权力，遵守其宪法和法律。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑ:li] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪm] .

That	the	doctrine	of	secession	is	a	folly	and	a	crime	.
那	这	教义	的	分裂	是	一个	蠢事	和	一个	犯罪	.

分裂主义是愚蠢的，也是犯罪的。

[neɪ] , [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][kraɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz]

Nay	,	not	only	a	crime	,	but	,	as	the	history	of	the	war	has
不	,	不是	仅有的	一个	犯罪	,	但	,	作为	这	历史	的	这	战争	有

不，这不仅是犯罪，而且，正如战争史所表明的那样……

[pru:vd] , [ðə; ði] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] .

proved	,	the	compendium	of	all	crimes	.
已证实	,	这	概要	的	全部	犯罪	.

已证实，这是所有罪行的汇编。

[sɪns] [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðɪs] ['wɪkɪd] ['dɑ:ktrɪn] ,

Since	the	formation	of	the	Government	,	this	wicked	doctrine	,
自从	这	形成	的	这	政府	,	这	邪恶	教义	,

自政府成立以来，这种邪恶的理论

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flə'dʒɪʃəs] ['herəsi] [ʌv; əv] [steɪt] ['sɑ:vrənti] ,

the	legitimate	offspring	of	the	flagitious	heresy	of	State	sovereignty	,
这	合法的	后代	的	这	丑恶	异端	的	状态	主权	,

这是国家主权这一可耻异端邪说的合法产物。

[hæz; həz][leɪd][ɪn][weɪt][tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] ['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'sɔ:lt] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s]

has	laid	in	wait	to	undermine	our	strength	and	to	assault	our	peace
有	铺设	在	等待	到	破坏	我们的	力量	和	到	突击	我们的	和平

[ænd; ənd][prɑ:'sperəti] .

and	prosperity	.
和	繁荣	.

一直伺机削弱我们的力量，破坏我们的和平与繁荣。

['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

General	Washington	declared	in	his	letter	to	Congress	transmitting	the	Constitution
一般的	华盛顿	声明	在	他的	信	到	国会	传输	这	宪法

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

framed	by	the	Convention	of	which	he	was	the	President	,
框	经过	这	习俗	的	哪个	他	曾是	这	总统	,

华盛顿将军在致国会的信中宣称，这封信是他担任主席的制宪会议制定的宪法。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evri] [tru:] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

“	that	the	greatest	interest	of	every	true	American	was	the	consolidation	of
“	那	这	最	兴趣	的	每一个	真的	美国人	曾是	这	合并	的

['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] ,

our	Union	,
我们的	联盟	,

“每个真正的美国人的最大利益都是巩固我们的联邦”，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] ['aʊər; ɑ:r][prɑ:'sperəti] , [fə'lɪsəti][ænd; ənd] ['seɪfti] .

in	which	is	involved	our	prosperity	,	felicity	and	safety	.
在	哪个	是	涉及	我们的	繁荣	,	费利西蒂	和	安全	.

这关系到我们的繁荣、幸福和安全。

” [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

”	The	conspiracy	,
”	这	阴谋	,

“阴谋，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	for	its	object	the	destruction	of	the	principles	of	the
哪个	有	为了	它是	目的	这	破坏	的	这	原则	的	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Declaration	of	Independence	and	the	principles	of	Washington	,
宣言	的	独立	和	这	原则	的	华盛顿	,

其目的在于摧毁《独立宣言》的原则和华盛顿的原则。

[hæz; həz][met][æn; ən][ˌoʊvər'θroʊ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'strʌkʃn] [mɔːr] ['æbsəluːt]

has	met	an	overthrow	more	complete	and	a	destruction	more	absolute
有	遇见	一个	推翻	更多的	完全的	和	一个	破坏	更多的	绝对

[ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [ə'tendid] ['eni][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmələr] [prɪ'tenʃənz] .

than	any	which	has	ever	attended	any	revolution	of	similar	pretensions	.
比	任何	哪个	有	曾经	参加	任何	革命	的	相似的	虚荣心	.

它遭遇的推翻和毁灭比以往任何类似规模的革命都要彻底和绝对。

[steɪt] ['sɑːvrənti] [ænd; ənd] [sɪ'seʃn] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr]

State	sovereignty	and	secession	are	absolutely	and	utterly	destroyed	by	the	war
状态	主权	和	分裂	是	绝对地	和	完全地	损毁	经过	这	战争

.

:

.

战争彻底摧毁了国家主权和分裂。

[noʊ] ['faʊndəd] [ʃɪp] [ðæt] [laɪz] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr]

No	foundered	ship	that	lies	rotting	in	the	soundless	depths	of	the	ocean	is	more
不	沉没	船	那	谎言	腐烂	在	这	无声	深度	的	这	海洋	是	更多的

['diːpli] ['berid] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

deeply	buried	than	they	.
深	埋葬	比	他们	.

没有哪艘沉没在寂静深海中腐烂的沉船比它们埋得更深。

* ['dʒeɪz] [laɪf] , ['vɑːl] .

*	Jay's	Life	,	vol	.
*	杰伊的	生活	,	卷	.

* Jay 的生活，第 1 卷

[wʌn] , [piː] . - .

1	,	p	.	258	.
1	,	p	.	-	.

1，第 258 页。

[ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri]

Another	effect	of	the	war	is	the	total	destruction	of	the	institution	of	slavery
其他	影响	的	这	战争	是	这	全部的	破坏	的	这	机构	的	奴隶制

.

:

.

战争的另一个影响是彻底摧毁了奴隶制。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [vekst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] [ə'lɑːmz] ,

The	evil	spirit	which	vexed	us	with	continual	alarms	,
这	邪恶的	精神	哪个	烦恼	我们	和	持续的	警报	,

那不断发出警报骚扰我们的邪灵，

[wɪtʃ] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][laɪf] , [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd]

which	poisoned	the	very	fountain	of	our	National	life	,	which	denied	and
哪个	中毒	这	非常	喷泉	的	我们的	国家的	生活	,	哪个	否认	和

[rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

reviled	the	Declaration	of	Independence	,
被唾弃	这	宣言	的	独立	,

它毒害了我们民族生活的源泉，它否认并诋毁了《独立宣言》。

[wɪtʃ] [dɪ'greɪdɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] , [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][tuː; tə]

which	degraded	us	at	home	and	disgraced	us	abroad	,	has	been	put	to
哪个	退化的	我们	在	家	和	蒙羞的	我们	国外	,	有	到过	放	到

[deθ] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

death	by	the	war	.
死亡	经过	这	战争	.

战争已经消灭了那些在国内使我们蒙羞、在国外使我们出丑的恶习。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][wɔːr] .

It	made	the	war	.
它	制成	这	战争	.

它引发了这场战争。

[ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

It	perished	by	the	war	.
它	遇难	经过	这	战争	.

它毁于战争。

[huː] [naʊ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [riː'ænɪmeɪt] [ɪts] [rɪ'voʊltɪŋ] [kɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['blækənd] [ænd; ənd]

Who	now	would	seek	to	reanimate	its	revolting	corse	as	it	lies	blackened	and
WHO	现在	会	寻找	到	复活	它是	令人作呕的	课程	作为	它	谎言	变黑	和

[skeɪðd] [baɪ] [ðoʊz] ['veri] [fleɪmz] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] ?

scathed	by	those	very	flames	of	war	which	it	kindled	for	our	destruction	?
受伤	经过	那些	非常	火焰	的	战争	哪个	它	点燃	为了	我们的	破坏	?

如今，谁还会想要复活它那令人作呕的尸体呢？它已被自己点燃的、旨在毁灭我们的战争之火烧得漆黑破烂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi] [eɪmd] [nɑːt][ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

It	is	true	,	we	aimed	not	originally	at	its	destruction	.
它	是	真的	,	我们	旨在	不是	起初	在	它是	破坏	.

的确，我们最初的目的并非摧毁它。

['niːðər] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [eɪm][æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Neither	did	our	ancestors	in	the	beginning	aim	at	independence	.
两者都不	做过	我们的	祖先	在	这	开始	目的	在	独立	.

我们的祖先最初也没有追求独立。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ɪts]

Even	when	in	its
甚至	什么时候	在	它是

即使在它

['ærəgəns] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

arrogance	and	insolence	it	laid	hold	of	the	pillars	of	the	Government
傲慢	和	傲慢	它	铺设	抓住	的	这	柱子	的	这	政府

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['frægmənts] ,

and	attempted	to	crush	us	beneath	its	falling	fragments	,
和	尝试过	到	压碎	我们	下面	它是	坠落	片段	,

傲慢和无礼攫住了政府的支柱，企图将我们压在它摇摇欲坠的碎片之下。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz]

we	were	for	a	long	time	too	blind	to	see	that	its	extermination	was
我们	是	为了	一个	长的	时间	也	瞎的	到	看	那	它是	灭绝	曾是

['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

necessary	for	our	safety	.
必要的	为了	我们的	安全	.

我们长期以来都视而不见，没有意识到为了我们的安全，彻底消灭它是必要的。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['steɪʤɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wi:; wi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

In	the	opening	stages	of	the	war	we	treated	with	tenderness	and
在	这	开幕	阶段	的	这	战争	我们	治疗	和	压痛	和

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['di:mən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][frə'tɜ:rn(ə)l]

consideration	the	demon	which	was	even	then	drenching	the	land	with	fraternal
考虑	这	恶魔	哪个	曾是	甚至	然后	浸透	这	土地	和	兄弟

[blʌd] .

blood	.
血	.

战争初期，我们以温柔和体贴的态度对待那个当时正在用兄弟鲜血染红这片土地的恶魔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [neiʃəns] [æz; əz]

But	a	Higher	Power	than	that	of	man	shapes	the	destinies	of	Nations	as
但	一个	更高	力量	比	那	的	男人	形状	这	命运	的	国家	作为

[wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

well	as	those	of	individuals	.
出色地	作为	那些	的	个人	.

但是，塑造国家命运和个人命运的，是比人类更高的力量。

[ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][baɪ][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn][dʒu:n] , - ,

In	the	proclamation	of	a	fast	by	the	Continental	Congress	in	June	,	1775	,
在	这	公告	的	一个	快速地	经过	这	大陆	国会	在	六月	,	-	,

1775年6月，大陆会议宣布绝食，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [fɔ:r; fər] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,

one	of	the	motives	for	recommending	it	was	stated	to	be	,
一	的	这	动机	为了	推荐	它	曾是	声明	到	是	,

推荐它的原因之一是：

“ [tu:; tə] [bɪ'si:tʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə] [bles] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtf(ə)l] ['sɑ:vrɪn] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

“	to	beseech	the	Almighty	to	bless	our	rightful	sovereign	King	George	III	.	,
“	到	恳求	这	全能者	到	保佑	我们的	正当的	主权	国王	乔治	三、	.	,

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] .

and	inspire	him	with	wisdom	.
和	启发	他	和	智慧	.

“恳求全能的上帝保佑我们合法的君主乔治三世国王，并赐予他智慧。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv]

”	This	was	after	the	battle	of	Lexington	,	and	after	the	capture	of
”	这	曾是	后	这	战斗	的	列克星敦	,	和	后	这	捕获	的

[taɪˌkɑ:ndɜ'oʊgə][ænd; ənd] [kraʊn] [pɔɪnt] .

Ticonderoga	and	Crown	Point	.
蒂康德罗加	和	王冠	观点	.

“这是在列克星顿战役之后，以及攻占提康德罗加和克朗角之后的事。”

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔ:rt] [jɪr] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [dɪ'klerd] [ʌv; əv] [ðɪs] “ ['raɪtf(ə)l] ['sɑ:vrɪn]

But	one	short	year	elapsed	before	the	Congress	declared	of	this	“	rightful	sovereign
但	一	短的	年	过去	前	这	国会	声明	的	这	“	正当的	主权

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

King	George	III	.	,
国王	乔治	三、	.	,

但仅仅一年之后，国会就宣布这位“合法的君主是乔治三世国王”。

” [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] [ˌprɑ:ml'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

”	in	the	immortal	instrument	,	the	promulgation	of	which	we	celebrate	to	-	day	,
”	在	这	不朽	乐器	,	这	颁布	的	哪个	我们	庆祝	到	-	天	,

“在今天我们庆祝其颁布的不朽文献中，

“ [ə; eɪ] [prɪns] [huːz] ['kærəktər] [ɪz] [ðʌs] [mɑːrkt] [baɪ] ['evri] [ækt] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ]['taɪrənt][ɪz]
“ A prince whose character is thus marked by every act which may define a tyrant is
“ 一个 王子 谁 特点 是 因此 标记 经过 每一个 行为 哪个 可能 定义 一个 暴君 是
[ʌn'fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] .
unfit to be the ruler of a free people .
不合格 到 是 这 统治者 的 一个 自由的 人们 .

“一个君主如果其行为处处体现出暴君的特征，那么他就不适合统治一个自由的人民。”

” [ɪn] - ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ɪts] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [sed] :
” In 1775 Congress , in its address to the people of Great Britain , said :
” 在 - 国会 , 在 它是 地址 到 这 人们 的 伟大的 英国 , 说 :

“1775年，国会在向英国人民发表的讲话中说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪ'dɪʃəs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]
“ You have been told that we are seditious , impatient of government and
“ 你 有 到过 讲述 那 我们 是 煽动性的 , 不耐烦 的 政府 和
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənsi] .
desirous of independency .
渴望 的 独立 .

“你们被告知我们是煽动叛乱者，对政府不耐烦，渴望独立。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fækts][bʌt; bət] ['kæləmniːz] .
Be assured that these are not facts but calumnies .
是 保证 那 这些 是 不是 事实 但 诽谤 .

请放心，这些都不是事实，而是诽谤。

” [ɪn][ðer; ðər][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'klerd] : “ [wiː; wi][æsk][bʌt; bət][fɔːr; fər] [piːs] ,
” In their petition to the king they declared : “ We ask but for peace ,
” 在 他们的 请愿 到 这 国王 他们 声明 : “ 我们 问 但 为了 和平 ,
['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .
liberty , and safety .
自由 , 和 安全 .

他们在呈给国王的请愿书中宣称：“我们只求和平、自由和安全。”

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wiː; wi]
Your royal authority over us and our connexion with Great Britain we
你的 皇家 权威 超过 我们 和 我们的 连接 和 伟大的 英国 我们
[ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['zeləsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .
shall always carefully and zealously endeavor to support and maintain .
将 总是 小心 和 热忱地 努力 到 支持 和 维持 .

我们将始终认真、热忱地努力支持和维护您对我们的皇家权威以及我们与大不列颠的联系。

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ə'fɪkst] [ðer; ðər] ['signətʃə] [tuː; tə][ðə; ði]
” In less than a year they affixed their signatures to the
” 在 较少的 比 一个 年 他们 已粘贴 他们的 签名 到 这

不到一年时间，他们就在……上签了字。

['peɪpər] [wɪtʃ] [pledʒd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,
paper which pledged their lives , their fortunes ,
纸 哪个 承诺 他们的 生活 , 他们的 财富 ,

用他们的生命和财产作担保的纸张

[ænd; ənd][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [soʊ]
and their sacred honor to that independence which they had thus so
和 他们的 神圣 荣誉 到 那 独立 哪个 他们 有 因此 所以
['sɑːləmli] [dɪs'kleɪmd] .
solemnly disclaimed .
庄严地 已声明 .

以及他们曾经如此庄严地否认的独立精神。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [droʊv]

The	commencement	of	the	war	and	the	rapid	progress	of	events	drove
这	开始	的	这	战争	和	这	迅速的	进步	的	活动	驾驶

[ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'klʊʒənz] [nɑ:t] [ɪm'breɪst] [ɔ:r]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

them	to	conclusions	not	embraced	or	contemplated	in	their	original	calculations	.
他们	到	结论	不是	拥抱	或者	思考	在	他们的	原来的	计算	.

战争的爆发和事态的迅速发展迫使他们得出了一些在最初设想中没有考虑到或接受的结论。

[dʌz] ['eni][wʌn] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'dres] [tu:; tə]

Does	any	one	doubt	the	sincerity	of	the	Continental	Congress	in	their	address	to
做	任何	一	怀疑	这	诚意	的	这	大陆	国会	在	他们的	地址	到

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?

the	people	of	Great	Britain	and	their	petition	to	the	king	?
这	人们	的	伟大的	英国	和	他们的	请愿	到	这	国王	?

难道有人会怀疑大陆会议向英国人民发表的讲话以及向国王递交的请愿书的诚意吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] , [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [sed] :

In	his	Inaugural	Address	,	on	the	4th	of	March	,	1861	,	Abraham	Lincoln	said	:
在	他的	就职典礼	地址	,	在	这	4th	的	行进	,	-	,	亚伯拉罕	林肯	说	:

1861年3月4日，亚伯拉罕·林肯在他的就职演说中说道：

“ [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɜ:rpəs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tu:; tə]

“	I	declare	that	I	have	no	purpose	directly	or	indirectly	to
“	我	宣布	那	我	有	不	目的	直接地	或者	间接	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] ;

interfere	with	the	institution	of	slavery	in	the	States	where	it	exists	;
干扰	和	这	机构	的	奴隶制	在	这	各州	在哪里	它	存在	;

“我声明，我无意直接或间接干涉各州存在的奴隶制；

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][wi:; wi]

”	and	his	acts	and	the	policy	of	the	Government	were	,	as	we
”	和	他的	行为	和	这	政策	的	这	政府	是	,	作为	我们

[noʊ] ,

know	,
知道	,

而他的行为和政府的政策，我们都知道，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] .

consistent	with	that	declaration	.
持续的	和	那	宣言	.

与该声明一致。

[dʌz] ['eni][wʌn] [daʊt] [naʊ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðæt]

Does	any	one	doubt	now	the	sincerity	of	Abraham	Lincoln	when	he	made	that
做	任何	一	怀疑	现在	这	诚意	的	亚伯拉罕	林肯	什么时候	他	制成	那

[ˌdeklə'reɪʃn] ?

declaration	?
宣言	?

现在还有人会怀疑亚伯拉罕·林肯发表那份声明时的诚意吗?

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - ,

Yet	,	on	the	1st	of	January	,	1863	,
然而	,	在	这	1st	的	一月	,	-	,

然而，在1863年1月1日，

[hi:; hi] [roʊt] “ ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ” [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'perɪʃəbl] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	wrote	“	Abraham	Lincoln	”	at	the	foot	of	that	imperishable	Proclamation	which
他	写道	“	亚伯拉罕	林肯	”	在	这	脚	的	那	不朽的	公告	哪个

[di'klɛəz] ,

declares	,
声明	,

他在这份不朽的宣言末尾写下了“亚伯拉罕·林肯”的名字，该宣言宣称：

“ [ænd; ənd][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ə'fɔːrsed] ,

“	And	by	virtue	of	the	power	and	for	the	purpose	aforesaid	,
〃	和	经过	美德	的	这	力量	和	为了	这	目的	上述	,

〃并且凭借上述权力并为了上述目的，

[aɪ][duː]['ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔːl] ['pɝːsənz] [held] [æz; əz] [sleɪvz] [wɪ'ðɪn] [sed] ['dezɪgneɪtɪd] [steɪts]

I	do	order	and	declare	that	all	persons	held	as	slaves	within	said	designated	States
我	做	命令	和	宣布	那	全部	人	握住	作为	奴隶	之内	说	指定的	各州

[ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [steɪts] [ɑːr; ər] ,

and	parts	of	States	are	,
和	部分	的	各州	是	,

我特此命令并宣布，在上述指定各州及其部分地区内被奴役的所有人员，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

and	henceforward	shall	be	free	;	and	that	the	executive	Government	of
和	从此以后	将	是	自由的	;	和	那	这	管理人员	政府	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

从此以后，他们将获得自由；并且，美国行政政府，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [ˌðer'ʌv] , [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn]

including	the	military	and	naval	authorities	thereof	,	will	recognize	and	maintain
包括	这	军队	和	海军	当局	其中	,	将要	认出	和	维持

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [sed] ['pɝːsənz] :

the	freedom	of	said	persons	:
这	自由	的	说	人	:

包括其军事和海军当局在内，将承认并维护上述人员的自由：

〃 ['ædɪŋ] ['sɑːləmli] , “ [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ækt] , [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

〃	adding	solemnly	,	“	And	upon	this	act	,	believed	to	be	an	act	of	justice	,
〃	添加	庄严地	,	“	和	之上	这	行为	,	相信	到	是	一个	行为	的	正义	,

〃他郑重地补充道，“并且基于这一被认为是正义之举的行为，

['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'pɑːn] ['mɪlətəri] [nə'sesəti] ,

warranted	by	the	Constitution	upon	military	necessity	,
有保证	经过	这	宪法	之上	军队	必要性	,

根据宪法规定，出于军事需要而采取的行动

[aɪ][ɪn'voʊk][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['feɪvər][ʌv; əv]

I	invoke	the	considerate	judgment	of	mankind	and	the	gracious	favor	of
我	调用	这	周到	判断	的	人类	和	这	亲切	偏爱	的

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

Almighty	God	.
全能者	上帝	.

我祈求世人的公正评判和全能上帝的恩惠。

〃 [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

〃	An	English	earl	,	the	leader	of	a	great	party	and	representative	of	the
〃	一个	英语	伯爵	,	这	领导者	的	一个	伟大的	派对	和	代表	的	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

aristocracy	of	England	,
贵族	的	英格兰	,

〃一位英国伯爵，一个大党的领袖，也是英国贵族的代表，

[hæz; həz] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

has	lately	given	to	the	world
有	最近	给定	到	这	世界

最近给世界带来了

[ə; eɪ] [nuː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt]

a	new	translation	of	the	Iliad	,	which	has	been	much	and	no	doubt
一个	新的	翻译	的	这	《伊利亚特》	,	哪个	有	到过	很多	和	不	怀疑

['dʒʌstli] [preɪzd] .

justly	praised	.
公正地	赞扬	.

这是《伊利亚特》的新译本，受到了广泛赞誉，毫无疑问，这是实至名归的。

[æn; ən] ['empərər] , ['ɔːlsoʊ] , [streiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf]

An	emperor	,	also	,	straying	into	the	fields	of	authorship	,	has	written	a	life
一个	皇帝	,	还	,	迷途	进入	这	字段	的	作者身份	,	有	书面	一个	生活

[ʌv; əv] [ðæt] ['sizər] [huː] ,

of	that	Cæsar	who	,
的	那	凯撒	WHO	,

一位皇帝也涉足写作领域，为那位凯撒写了一部传记，

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

就像他自己一样，

[.əuvə'θruː] [ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [i'rektid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

overthrew	the	liberties	of	the	people	and	erected	upon	the	ruins	of	the
推翻	这	自由	的	这	人们	和	竖立	之上	这	废墟	的	这

[rɪ'pʌblɪk] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['æbsəluːtɪzəm] .

Republic	the	standard	of	imperial	absolutism	.
共和国	这	标准	的	帝国	绝对主义	.

推翻了人民的自由，在共和国的废墟上竖起了帝国专制主义的旗帜。

[weɪ] [ðiːz] ['leɪbərd] ['efərts] [ə'genst] [ðə; ði] [fjuː] [grænd][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

Weigh	these	labored	efforts	against	the	few	grand	words	of	our	beloved	and
称重	这些	辛勤劳作	努力	反对	这	很少	盛大	字	的	我们的	心爱	和

['mɑːrtərd] ['prezɪdənt] ,

martyred	President	,
殉道者	总统	,

请将这些艰辛的努力与我们敬爱的殉难总统寥寥数语的伟大言辞进行比较。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hevist] .

and	say	which	are	the	heaviest	.
和	说	哪个	是	这	最重	.

并指出哪些是最重的。

[kəm'per] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .

Compare	them	,	and	say	which	will	live	the	longest	.
比较	他们	,	和	说	哪个	将要	居住	这	最长	.

比较一下，看看哪一个寿命最长。

[raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [speɪs] .

Write	them	down	in	history	,	and	say	which	will	occupy	the	largest	space	.
写	他们	向下	在	历史	,	和	说	哪个	将要	占据	这	最大	空间	.

将它们载入史册，并说说哪一个将占据最大的历史地位。

[kən'sɪdər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['grændəst] ,

Consider	which	is	the	grandest	,
考虑	哪个	是	这	最宏伟	,

想想哪个最宏伟，

[ðə; ði] [preɪz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd]['taɪtld] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl]

the	praise	bestowed	upon	the	accomplished	and	titled	peer	and	the	imperial
这	称赞	授予	之上	这	完成	和	标题	同伴	和	这	帝国

['mɑ:nərk] ,

monarch	,
君主	,

对这位功勋卓著、地位显赫的贵族和皇室君主的赞扬，

[ɔ:r][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , [hu:] ,

or	the	grateful	ejaculations	of	the	poor	slave	women	of	Richmond	,	who	,
或者	这	感激的	射精	的	这	贫穷的	奴隶	女性	的	里士满	,	WHO	,

或者里士满那些贫穷女奴感激涕零的呻吟，她们，

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ə'tendid] [baɪ] [twelv] ['seɪləz] [ɪn]

as	he	proceeded	on	foot	through	the	crowded	streets	attended	by	twelve	sailors	in
作为	他	继续	在	脚	通过	这	挤	街道	参加	经过	十二	水手们	在

[ðer; ðər] [raʊnd] [blu:] [kæps] ,

their	round	blue	caps	,
他们的	圆形的	蓝色的	帽子	,

他步行穿过拥挤的街道，十二名头戴蓝色圆帽的水手陪同在他身边。

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tɔ:l] [fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['krægi] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

recognized	the	tall	form	and	the	gaunt	and	craggy	features	of	the	President
认可	这	高的	形式	和	这	瘦削	和	崎岖不平	特征	的	这	总统

,

,

,

他认出了总统高大的身形和瘦削棱角分明的面容。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['pæʃənət] ['ekstəsi] : “ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['mæsə] ['lɪŋkən] !

and	cried	out	in	passionate	ecstacy	:	“	God	bless	you	,	Massa	Lincoln	!
和	哭	出去	在	热情的	狂喜	:	“	上帝	保佑	你	,	马萨	林肯	!

他激动地喊道：“上帝保佑你，林肯先生！”

[bles] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [deɪ] !

Bless	the	Lord	Jesus	we	have	seen	this	day	!
保佑	这	主	耶稣	我们	有	已见	这	天	!

感谢主耶稣，我们今天见到了他！

” [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [tɔ:l] [fɔ:rm][noʊ] [mɔ:r] .

”	We	shall	see	that	tall	form	no	more	.
”	我们	将	看	那	高的	形式	不	更多的	.

我们将再也见不到那个高大的身影了。

[ðə; ði] [greɪt] , [gʊd] , [waɪz] , [hə'roʊɪk] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔ:rd] .

The	great	,	good	,	wise	,	heroic	President	has	gone	to	his	great	reward	.
这	伟大的	,	好的	,	明智的	,	英勇	总统	有	已消失	到	他的	伟大的	报酬	.

这位伟大、善良、睿智、英勇的总统已经荣归天家。

[hi:; hi] [hu:] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [hu:z] [strɔ:ŋ] ,

He	who	so	loved	the	Declaration	of	Independence	,	whose	strong	,
他	WHO	所以	喜爱	这	宣言	的	独立	,	谁	强的	,

他如此热爱《独立宣言》，他意志坚定，

[klɪr] [maɪnd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['paʊərfəli] [dɪ'fendɪd] [ɪts] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

clear	mind	so	often	and	so	powerfully	defended	its	great	principles	,
清除	头脑	所以	经常	和	所以	强大的	辩护	它是	伟大的	原则	,

清醒的头脑常常有力地捍卫了它的伟大原则，

[hu:z] [hænd][soʊ] ['breɪvli] [ɪn'fɔ:rst] [ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [trʊθs] ,

whose	hand	so	bravely	enforced	its	eternal	truths	,
谁	手	所以	勇敢地	强制执行	它是	永恒	真相	,

它勇敢地捍卫了其永恒的真理，

['kænɑ:t][ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['greɪtli]
cannot **unite** **with** **us** **in** **the** **celebration** **of** **the** **day** **which** **he** **so** **greatly**
不能 团结 和 我们 在 这 庆典 的 这 天 哪个 他 所以 非常
[rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] .
revered **and** **loved** **.**
受人尊敬的 和 喜爱 .

他无法与我们一起庆祝他如此崇敬和热爱的节日。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [jə:nz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] : [fɔ:r; fər] [ðæt] [ker] -
Oh **,** **how** **the** **heart** **of** **the** **people** **yearns** **for** **him** **to** **-** **day** **:** **for** **that** **care** **-**
哦 , 如何 这 心 的 这 人们 渴望 为了 他 到 - 天 : 为了 那 关心 -
[wɔ:rn] ,
worn **,**
磨损 ,

哦，今天人们的心是多么渴望他啊：渴望那位饱经风霜的，

[sæd] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['rʌgɪd] , ['mænli][fɔ:rm] ; [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst]
sad **countenance** **,** **that** **rugged** **,** **manly** **form** **;** **those** **words** **of** **hope** **,** **of** **honest**
伤心 面容 , 那 崎岖 , 男子气概 形式 ; 那些 字 的 希望 , 的 诚实的
['pɜ:rpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

忧郁的面容，粗犷的男子气概；那些充满希望、真诚的话语，

[ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɑ:lv] , [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .
of **high** **resolve** **,** **of** **humble** **trust** **in** **God** **.**
的 高的 解决 , 的 谦逊的 相信 在 上帝 .

意志坚定，谦卑信赖上帝。

“ [oʊ] , [sloʊ] [tu:; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tu:; tə] [sper] ,
“ **Oh** **,** **slow** **to** **smite** **and** **swift** **to** **spare** **,**
“ 哦 , 慢的 到 惩击 和 迅速 到 空闲的 ,

“哦，不轻易下手，却慷慨解囊，

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] !
Gentle **,** **and** **merciful** **and** **just** **!**
温和的 , 和 仁慈 和 只是 !

温柔、仁慈、公正！

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] , [dɪdst] [ber]
Who **,** **in** **the** **fear** **of** **God** **,** **didst** **bear**
WHO , 在 这 害怕 的 上帝 , 迪斯特 熊

谁敬畏上帝，承担了这一切

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [trʌst]
The **sword** **of** **power** **,** **a** **Nation's** **trust**
这 剑 的 力量 , 一个 国家的 相信

权力之剑，国家的信任

“ [ɪn] ['sɑ:roʊ] [baɪ][ðaɪ] [bɪr] [wi:; wi][stænd] ,
“ **In** **sorrow** **by** **thy** **bier** **we** **stand** **,**
“ 在 悲哀 经过 你的 枢 我们 站立 ,

“我们悲痛地站在你的灵柩旁，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ɔ:] [ðæt] [hʌʃiz] [ɔ:l] ;
Amid **the** **awe** **that** **hushes** **all** **;**
之中 这 敬畏 那 安静 全部 ;

在令所有人肃然起敬的敬畏之中；

[ænd; ənd] [spi:k] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd]
And **speak** **the** **anguish** **of** **a** **land**
和 说话 这 痛苦 的 一个 土地

诉说这片土地的苦难

[ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət] [ðaɪ] [fɔ:l] .
That shook with horror at thy fall .
那 摇晃 和 恐怖 在 你的 落下 .

你的倒下令它惊恐万分。

“ [ðaɪ] [tæsk][ɪz] [dʌn] : [ðə; ði][bɑ:nd][ɑ:r; ər] [fri:] ,
“ Thy task is done : the bond are free ,
“ 你的 任务 是 完毕 : 这 纽带 是 自由的 ,

“你的任务完成了：奴隶们已经解脱了，

[wi:; wi] [ber] [ði:] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nərd] [greɪv] ,
We bear thee to an honored grave ,
我们 熊 你 到 一个 荣幸 严重 ,

我们将你送往尊贵的墓地，

[hu:z] [praʊdɪst] ['mɑ:njumənt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Whose proudest monument shall be
谁 最引以为豪 纪念碑 将 是

谁最引以为傲的纪念碑将是

[ðə; ði]['broʊkən] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .
The broken fetters of the slave .
这 破碎的 镣铐 的 这 奴隶 .

奴隶挣脱了枷锁。

“ [pjʊr] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [laɪf] : [ɪts] ['blʌdi] [kloʊz]
“ Pure was thy life : its bloody close
“ 纯的 曾是 你的 生活 : 它是 血腥 关闭

“你的一生纯洁无瑕：它血腥的终结

[hæθ] [pleɪst] [ði:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Hath placed thee with the sons of light ,
有 放置 你 和 这 儿子们 的 光 ,

已将你置于光明之子之中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][hoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz]
Among the noble host of those
之中 这 高贵 主持人 的 那些

在那些高贵的人们之中

[hu:] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [raɪt] .
Who perished in the cause of right .
WHO 遇难 在 这 原因 的 正确的 .

为正义事业献身的人。

” [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən] [ə'ferz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɑ:kjupaɪ][bʌt; bət] [smɔ:l] ['speɪsɪz] .
” In the long history of human affairs individuals occupy but small spaces .
” 在 这 长的 历史 的 人类 事务 个人 占据 但 小的 空间 .

在漫长的人类历史中，个人所占据的空间非常小。

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [sək'si:dz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Generation succeeds generation like the waves of the sea .
一代 成功 一代 喜欢 这 波浪 的 这 海 .

一代又一代，如同海浪般更迭。

[mæn] ['^əjiθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] [fju:] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Man goeth to his long home , and there be few who , in the retrospect of time ,
男人 戈特 到 他的 长的 家 , 和 那里 是 很少 WHO , 在 这 回顾 的 时间 ,

人终将归于尘土，而回首往事，鲜有人能真正体会到他的离世。

[ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] .

are	distinguishable	from	the	general	mass	.
是	可区分的	从	这	一般的	大量的	.

与一般人群有明显的区别。

[bʌt; bət] [waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [waɪl] ['lɪbərti] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɑːn] [ɜːrθ]

But	while	history	shall	be	written	,	while	liberty	shall	find	a	refuge	on	earth
但	尽管	历史	将	是	书面	,	尽管	自由	将	寻找	一个	避难所	在	地球

,

,

,

但只要历史还将继续书写，只要自由还将继续在地球上找到庇护所，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

the	name	of	Lincoln	shall	stand	beside	that	of	Washington	.
这	姓名	的	林肯	将	站立	旁	那	的	华盛顿	.

林肯的名字将与华盛顿的名字并列。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['rɪt(ə)n] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər]['evər] [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['envi] ,

There	they	are	,	written	together	;	for	ever	safe	against	the	assaults	of	envy	,
那里	他们	是	,	书面	一起	;	为了	曾经	安全的	反对	这	袭击	的	嫉妒	,

['mælɪs] [ɔːr][diː'trækʃ(ə)n] .

malice	or	detraction	.
恶意	或者	贬低	.

它们就在那里，并列在一起；永远免受嫉妒、恶意或诽谤的攻击。

[ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] .

The	Founder	and	the	Restorer	.
这	创始人	和	这	修复器	.

创始人和修复者。

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [geɪv] [laɪf][ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] ,

The	man	who	first	gave	life	and	form	to	our	National	existence	,
这	男人	WHO	第一的	给予	生活	和	形式	到	我们的	国家的	存在	,

赋予我们国家生命和形态的那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ɪts] [feɪt] ,

and	the	man	who	saved	it	from	destruction	in	the	crisis	of	its	fate	,
和	这	男人	WHO	已保存	它	从	破坏	在	这	危机	的	它是	命运	,

以及在它命运攸关之际拯救它免于毁灭的那个人，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] ['lɪbərti] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

and	in	doing	it	restored	liberty	and	hope	to	four	millions	of	the	human
和	在	正在做	它	恢复	自由	和	希望	到	四	百万	的	这	人类

[reɪs] .

race	.
种族	.

这样做为四百万人类恢复了自由和希望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [taɪm] [feɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .

There	are	other	great	results	of	the	war	which	time	fails	me	to	enumerate	.
那里	是	其他	伟大的	结果	的	这	战争	哪个	时间	失败	我	到	枚举	.

战争还有其他一些伟大的成果，我时间有限，无法一一列举。

[wiː; wi][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt]

We	have	demonstrated	that
我们	有	已证明	那

我们已经证明

['lɪbərti] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] ['wiːknəs] .

liberty	is	not	necessarily	weakness	.
自由	是	不是	一定	弱点	.

自由并不等同于软弱。

[wiː; wi][hæv; həv][kənˈsɑːlɪdeɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [æt; ət][hoʊm] .

We	have	consolidated	our	strength	at	home	.
我们	有	合并	我们的	力量	在	家	.

我们巩固了国内实力。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈrendərd] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈbrɔːd] .

We	have	rendered	ourselves	for	the	first	time	absolutely	independent	abroad	.
我们	有	渲染	我们自己	为了	这	第一的	时间	绝对地	独立的	国外	.

我们首次在海外实现了完全独立。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈfektɪd]

We	are	henceforth	in	a	position	in	which	we	are	not	to	be	much	affected
我们	是	今后	在	一个	位置	在	哪个	我们	是	不是	到	是	很多	做作的

['iːðər] [baɪ] ['fɔːrən] ['feɪvərz][ɔːr] ['fɔːrən] [fraunz] .

either	by	foreign	favors	or	foreign	frowns	.
任何一个	经过	外国的	恩惠	或者	外国的	皱眉	.

从此以后，我们无论受到外国的恩惠还是外国的敌意，都不会对我们产生太大影响。

[wiː; wi][æsk][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [səbˈmɪt][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]

We	ask	of	them	nothing	but	what	is	right	,	and	will	submit	to	nothing
我们	问	的	他们	没有什么	但	什么	是	正确的	,	和	将要	提交	到	没有什么

[ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

that	is	wrong	.
那	是	错误的	.

我们只要求他们做正确的事，绝不屈服于任何错误的事。

[werˈevər] [ˈaʊər; ɑːr][flæg][floʊts][ðer; ðər][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Wherever	our	flag	floats	there	are	we	,	in	the	majesty	of	our
无论	我们的	旗帜	浮标	那里	是	我们	,	在	这	威严	的	我们的

[traɪˈʌmfənt] [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] ,

triumphant	republicanism	,
凯	共和主义	,

无论我们的旗帜飘扬到哪里，我们都将昂首挺胸，展现我们胜利的共和主义的辉煌。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['renəveɪtɪd] [ˌnæʃəˈnæləti] .

in	the	conscious	power	of	our	renovated	nationality	.
在	这	有意识的	力量	的	我们的	翻新	国籍	.

在我们革新的民族意识的力量中。

[let] [ˌjuː ˈes][rɪˈdʒɔɪs] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [ɔːˈspɪʃəs] [deɪ] .

Let	us	rejoice	then	at	this	auspicious	day	.
让	我们	麾	然后	在	这	吉祥	天	.

让我们在这个吉祥的日子里欢庆吧!

[let] [ˌjuː ˈes][rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv][wɔːr] [hæθ] [spent] [ɪts]['fjʊri][ænd; ənd] [ðæt] [waɪt]

Let	us	rejoice	that	the	black	cloud	of	war	hath	spent	its	fury	and	that	white
让	我们	麾	那	这	黑色的	云	的	战争	有	花费	它是	愤怒	和	那	白色的

[roʊbd] [piːs] [wɔːks] [əˈgen] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] .

robed	peace	walks	again	through	all	the	land	.
身着长袍	和平	散步	再次	通过	全部	这	土地	.

让我们欢欣鼓舞，战争的阴云已经散去，和平的白袍再次降临大地。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] [tʃiːf] [lʊkt] [soʊ] ['lɔːŋɪŋli] [wen] [hiː; hi]

This	is	the	day	to	which	our	great	departed	chief	looked	so	longingly	when	he
这	是	这	天	到	哪个	我们的	伟大的	已离开	首席	看起来	所以	渴望地	什么时候	他

[sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] ,

said	in	his	hopeful	,
说	在	他的	充满希望	,

这就是我们伟大的已故首领在充满希望的讲话中如此渴望的日子:

['trʌstɪŋ] [wei] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] [dɑːrk][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] :

trusting	**way**	**,**	**although**	**all**	**was**	**then**	**still**	**dark**	**and**	**inscrutable**	**:**
信任	方式	,	虽然	全部	曾是	然后	仍然	黑暗的	和	难以捉摸	:

以信任的方式，尽管当时一切都还很黑暗和难以捉摸：

“ [piːs] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][fɑːr]['dɪstənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

“	**Peace**	**does**	**not**	**appear**	**so**	**far**	**distant**	**as**	**it**	**did**	**.**
“	和平	做	不是	出现	所以	远的	遥远	作为	它	做过	.

“和平似乎不再像以前那样遥不可及了。”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ,

I	**hope**	**it**	**will**	**come**	**soon**	**,**	**and**	**come**	**to**	**stay**	**,**
我	希望	它	将要	来	很快	,	和	来	到	停留	,

我希望它能尽快到来，并且长久停留。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ɔːl]['fjuːtʃər][taɪm] .

and	**so**	**come**	**as**	**to**	**be**	**worth**	**the**	**keeping**	**in**	**all**	**future**	**time**	**.**
和	所以	来	作为	到	是	值得	这	保持	在	全部	未来	时间	.

因此，它值得在未来的任何时候都保留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['friːmən] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]

It	**will**	**then**	**have**	**been**	**proved**	**that**	**among**	**freemen**	**there**	**can**	**be**	**no**
它	将要	然后	有	到过	已证实	那	之中	自由人	那里	能	是	不

[sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælət][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

successful	**appeal**	**from**	**the**	**ballot**	**to**	**the**	**bullet**	**,**
成功的	上诉	从	这	选票	到	这	子弹	,

到那时，就证明在自由人中，从投票表决到枪决，是不可能成功的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [teɪk] [sʌtʃ] [ə'piːl] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [keɪs] [ænd; ənd] [peɪ]

and	**that**	**they**	**who**	**take**	**such**	**appeal**	**are**	**sure**	**to**	**lose**	**their**	**case**	**and**	**pay**
和	那	他们	WHO	拿	这样的	上诉	是	当然	到	失去	他们的	案件	和	支付

[ðə; ði][kɔːst] .

the	**cost**	**.**
这	成本	.

而且，提起此类上诉的人肯定会败诉并承担诉讼费用。

” [let] [ˌjuː 'es] ,

”	**Let**	**us**	**,**
”	让	我们	,

让我们

[huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men]

who	**enjoy**	**the**	**fruits**	**of**	**his**	**labors**	**and**	**of**	**the**	**labors**	**of**	**the**	**brave**	**men**
WHO	享受	这	水果	的	他的	劳动	和	的	这	劳动	的	这	勇敢的	男人

[huː] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	**toiled**	**and**	**hoped**	**with**	**him**	**,**
WHO	辛勤劳作	和	希望	和	他	,

他们享受着他以及与他一起辛勤劳作、怀揣希望的勇士们的劳动成果。

[huː] ['strʌgld] [ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	**struggled**	**and**	**died**	**with**	**him**	**,**
WHO	挣扎	和	死亡	和	他	,

与他并肩作战并最终牺牲的人，

[biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

be	**mindful**	**of**	**the**	**great**	**sacrifices**	**which**	**have**	**been**	**made**	**for**	**the**	**preservation**
是	正念	的	这	伟大的	牺牲	哪个	有	到过	制成	为了	这	保存

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [piːs] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bles] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**our**	**country**	**and**	**the**	**triumphant**	**peace**	**which**	**now**	**returns**	**to**	**bless**	**it**	**.**
的	我们的	国家	和	这	凯	和平	哪个	现在	返回	到	保佑	它	.

要铭记为保卫祖国而做出的巨大牺牲，以及如今重返祖国的和平胜利。

[let] [ˌjuː 'es]['vælјuː]['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] ,

Let	us	value	our	free	institutions	,	not	only	for	the	blessings	they	bestow	,
让	我们	价值	我们的	自由的	机构	,	不是	仅有的	为了	这	祝福	他们	赐给	,

让我们珍视我们的自由制度，不仅因为它们带来的福祉，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [praɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	for	the	great	price	which	has	been	paid	for	them	.
但	为了	这	伟大的	价格	哪个	有	到过	有薪酬的	为了	他们	.

但为此付出的代价却非常巨大。

[soʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] , [iː'nəubld] , ['streŋθnd] [ænd; ənd]

So	shall	our	love	of	country	be	elevated	,	ennobled	,	strengthened	and
所以	将	我们的	爱	的	国家	是	升高	,	贵族	,	加强	和

[ɪn'lɑːrdʒd] .

enlarged	.
放大	.

如此，我们对祖国的热爱必将得到提升、崇高、加强和扩大。

[wen] ['ʃɑːləˌmeɪn] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [æt; ət] [roʊm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]

When	Charlemagne	was	crowned	at	Rome	,	the	people	,	believing	that	the	Roman
什么时候	查理曼大帝	曾是	加冕	在	罗马	,	这	人们	,	相信	那	这	罗马

['empaɪər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ,

Empire	had	been	restored	,
帝国	有	到过	恢复	,

当查理曼大帝在罗马加冕时，人们认为罗马帝国已经复辟。

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , “ ['kærəloʊ] [ˌɔ'gʌstoʊ] , ['mæ^nəu] , [et][paːtʃiː'fiːkoʊ] [ɪmpɛrətɔri] ,

exclaimed	with	shouts	of	joy	,	“	Carolo	augusto	,	magno	,	et	pacifico	imperatori	,
惊呼	和	喊叫	的	喜悦	,	“	卡罗洛	奥古斯托	,	马格诺	,	等	太平洋	皇帝	,

['viːtə][et][vɪk'tɔːriə] !

vita	et	victoria	!
维塔	等	维多利亚	!

欢呼雀跃：“卡罗洛·奥古斯托，大帝，太平洋大帝，生命和维多利亚！

” [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] ['hev(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði]

”	Let	us	thank	Heaven	to	-	day	that	after	the	trials	and	sufferings	,	the
”	让	我们	感谢	天堂	到	-	天	那	后	这	试验	和	苦难	,	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][wɔːr] ,

darkness	and	dismay	of	war	,
黑暗	和	沮丧	的	战争	,

“今天，让我们感谢上苍，在经历了战争的考验和苦难、黑暗和绝望之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] ,

we	are	permitted	,	upon	this	day	,
我们	是	允许	,	之上	这	天	,

在今天，我们被允许.....

[wɪtʃ] [blendz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst]

which	blends	the	memory	of	our	first	great	struggle	with	that	of	our	last
哪个	混合物	这	记忆	的	我们的	第一的	伟大的	斗争	和	那	的	我们的	最后的

[greɪt] [dɪ'lɪvərəns] ,

great	deliverance	,
伟大的	解救	,

它融合了我们第一次伟大斗争的记忆和我们最后一次伟大解放的记忆。

[tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [sens] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndər] ['miːnɪŋ] ,

to	exclaim	,	in	a	higher	sense	and	with	a	profounder	meaning	,
到	惊叹	,	在	一个	更高	感觉	和	和	一个	更深	意义	,

以更高层次、更深刻的意义来表达：

“	[lɔːŋ]	[laɪf][ænd; ənd]	['vɪktəri]	[tuː; tə][ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	,	[greɪt]	,	[ænd; ənd]	[strɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	['piːsf(ə)l]	!
“	**Long**	**life**	**and**	**victory**	**to**	**the**	**Republic**	**,**	**great**	**,**	**and**	**strong**	**,**	**and**	**peaceful**	**!**
”	长的	生活	和	胜利	到	这	共和国	,	伟大的	,	和	强的	,	和	和平	!

“祝共和国长寿胜利，伟大、强大、和平！”

”	[-]	[noʊt]	:
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**
”	转录员的	笔记	:

转录者注：

['spelɪŋ]	[ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'pɪr]	[ɪn][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]			
Spelling	**and**	**punctuation**	**have**	**been**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**	**original**	
拼写	和	标点	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的	
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.											
publication	**.**											
发布	.											

拼写和标点符号均与原出版物中的一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神